



Unión Internacional del Notariado  
Union Internationale du Notariat  
International Union of Notaries

## **CODIGO INTERNACIONAL DEL NOTARIADO**

**Aprobado por la Asamblea de  
Notariados Miembros reunida en sesión  
extraordinaria en Dakar, Senegal, el 9  
de mayo de 2025, en virtud de la  
siguiente resolución:**

*La Asamblea de Notariados miembros, reunida en sesión extraordinaria en Dakar, Senegal, el 9 de mayo de 2025, aprueba el texto del Código Internacional del Notariado, tal y como fuera comunicado en tres idiomas con la convocatoria a dicha asamblea, y constituyendo un marco de referencia no vinculante para los países que deseen utilizarlo con el fin de mejorar la organización de su notariado o para proponer nuevas competencias a los notarios.*

## **CODE INTERNATIONAL DU NOTARIAT**

**Approuvé par l'Assemblée des Notariats  
Membres, réunie en session  
extraordinaire à Dakar, Sénégal, le 9  
mai 2025, aux termes de la résolution  
suivante :**

*L'Assemblée des Notariats membres, réunie en session extraordinaire de Dakar, Sénégal, le 9 mai 2025, approuve le texte du Code international du notariat, tel que diffusé en trois langues avec la convocation à la présente assemblée, et comme constituant un cadre de référence non contraignant, destiné aux pays qui souhaiteraient l'utiliser pour améliorer l'organisation de leur notariat ou proposer des compétences nouvelles aux notaires.*

## **INTERNATIONAL CODE OF NOTARIAT**

**Approved by the General Meeting of  
Member Notariats, meeting in  
extraordinary session in Dakar, Senegal,  
on 9 May 2025, according to the  
following resolution:**

*The General Meeting of Member Notariats, meeting in extraordinary session in Dakar, Senegal, on 9 May 2025, approves the text of the International Code of Notariat, as circulated in three languages with the notice convening this meeting, and as constituting a non-binding reference framework, intended for countries wishing to use it to improve the organisation of their notariat or to offer new competences to notaries.*

## PREÁMBULO (ESP)

La Unión Internacional del Notariado (denominada en adelante “Unión”) ha concebido el presente Código como un texto de referencia con el fin de ayudar a los miembros de la Unión a construir o a fortalecer sus notariados y, más generalmente, a presentar nuestra tradición jurídica.

Se trata de un verdadero código en su sentido más clásico. Se compone de normas concisas, claras y ordenadas, algunas veces generales cuando conviene abrir amplias perspectivas, otras precisas cuando la utilidad práctica lo justifica. El arte de codificar, que consiste en presentar un derecho accesible e inteligible, se pone por lo tanto al servicio de los objetivos perseguidos por la Unión: ofrecer a las autoridades de sus miembros un texto de referencia del que puedan apropiarse o en el que puedan inspirarse, pero también explicar a otros países en qué consiste el ejercicio público de la función notarial.

Este Código no pretende abarcarlo todo. Expone los fundamentos sobre los que se erige el notariado: la autoridad que le confían los poderes públicos y el lugar que ocupa el instrumento notarial en la cumbre de la jerarquía de la prueba. Presenta las principales instituciones notariales y considera las modalidades de su organización. Describe las diversas funciones que pueden ser competencia del servicio público notarial y explora los vastos ámbitos en los que puede desplegarse.

Sin ser nuevo, goza de una larga historia y propone principios comprobados y fecundos.

Respetuosa de la diversidad y riqueza de las legislaciones nacionales, tanto presentes como futuras, la Unión no pretende con este Código imponer un modelo uniforme. Las normas que contiene no son imperativas ni en su contenido ni tampoco, para algunas de ellas, en su existencia: sobre cada una de las cuestiones que regulan, puede adoptarse un punto de vista diferente o incluso mantenerse el silencio; lo importante es que esta cuestión no escape a la atención de quienes desarrollan o modernizan el marco jurídico y reglamentario de la profesión notarial.

Por último, este código contribuye a precisar lo que es el derecho continental mostrando que la institución notarial es un componente esencial y característico del mismo. El derecho continental apunta a un equilibrio entre los valores morales y sociales, y a un derecho que garantice la seguridad jurídica. El notario, en virtud de su imparcialidad, contribuye al equilibrio contractual. Y, por la calidad y los efectos de los documentos que autoriza, responde a las tres formas que con frecuencia adopta la necesidad de seguridad: una necesidad de *prevención*, a la que responde un servicio público que disipa el temor de la incertidumbre y permite actuar y emprender con serenidad; una necesidad de *pacificación*, a la que responde el evitar conflictos en las relaciones humanas que configuran la sociedad; una necesidad de *protección* de las personas y de sus derechos, a la que responde el establecimiento de títulos incuestionables y conservados de forma duradera. El notario participa así en la promoción y protección de la norma jurídica y de los derechos humanos.

Estas necesidades son universales, y la singular expansión del modelo notarial en los últimos sesenta años merece sin duda un análisis más detenido de este código para comprender sus razones.

## PRÉAMBULE

(FR)

L'Union Internationale du Notariat (ci-après Union) a conçu le présent Code comme un texte de référence qui puisse aider les membres de l'Union à construire ou renforcer leurs notariats et plus généralement présenter notre tradition juridique.

Il s'agit d'un véritable code au sens le plus classique. Il est composé de règles concises, claires et ordonnées, tantôt générales lorsqu'il convient d'ouvrir de larges perspectives, tantôt précises lorsque l'utilité pratique le justifie. L'art de codifier, qui est de présenter un droit accessible et intelligible, est ainsi mis au service des buts que poursuit l'Union : offrir aux autorités de ses membres un texte de référence qu'elles pourront s'approprier ou dont elles pourront s'inspirer mais aussi expliquer à d'autres pays en quoi consiste l'exercice public de la fonction notariale.

Ce Code n'a pas l'ambition de tout prévoir. Il expose les fondations sur lesquelles se construit le notariat : l'autorité qui lui est confiée par la puissance publique et la place de l'acte notarié au sommet de la hiérarchie des preuves. Il présente les principales institutions notariales et envisage les modalités de leur organisation. Il décrit les diverses missions qui peuvent relever du service public notarial et explore les vastes domaines où celui-ci peut se déployer.

Sobre de nouveauté, riche d'une longue histoire, il propose des principes éprouvés et féconds.

Respectueuse de la diversité et de la richesse des législations nationales, présentes ou futures, l'Union n'entend point, avec ce code, imposer un modèle uniforme. Les règles qui s'y trouvent ne sont contraignantes ni dans leur teneur ni même, pour certaines d'entre elles, dans leur existence : sur chaque question qu'elles régissent, un parti différent peut être pris ou même le silence conservé ; l'important est que cette question n'échappe pas à l'attention de ceux qui élaborent ou qui modernisent le cadre légal et réglementaire de la profession notariale.

Ce Code, enfin, aide à préciser ce qu'est le droit continental en montrant que l'institution notariale en est une composante essentielle et caractéristique. Le droit continental se veut un droit d'équilibre entre les valeurs morales et les valeurs sociales, et un droit qui assure la sécurité juridique. Or, par son impartialité, le notaire concourt à l'équilibre contractuel. Et, par la qualité et les effets des actes qu'il reçoit, il répond aux trois formes que prend souvent le besoin de sécurité : un besoin de *prévention*, auquel répond un service public qui dissipe les craintes de l'incertitude et permet d'agir et d'entreprendre sereinement ; un besoin de *pacification*, auquel répond l'évitement des conflits dans les relations humaines qui tissent la société ; un besoin de *protection* des personnes et de leurs droits, auquel répond l'établissement de titres incontestables et conservés durablement. Le notaire participe ainsi à la promotion et la protection de la règle de droit et des droits humains.

Ces besoins sont universels, et la singulière expansion du modèle notarial durant les soixante dernières années mérite sans doute que l'on s'attarde sur ce code pour en comprendre les raisons.

## PREAMBLE

(ENG)

The International Union of Notaries (hereinafter referred to as the Union) has conceived this Code as a reference text to assist its members in building or strengthening their notarial systems and, more broadly, as an introduction to our legal tradition.

This is a true code in the most classical sense. It consists of concise, clear, and structured rules—sometimes general, when broad perspectives need to be opened up, and sometimes precise, when practical utility so requires. The art of codification, which aims to present law in an accessible and intelligible manner, is thus placed at the service of the Union’s objectives: to provide its members’ authorities with a reference text they can adopt or draw inspiration from, and also to explain to other countries the public nature of the notary’s role.

This Code does not seek to regulate every aspect of notarial law. It sets out the fundamental principles upon which the notarial profession is founded: the authority entrusted to it by the State and the place of the notarial instrument at the pinnacle of the hierarchy of evidence. It introduces the main notarial institutions and considers the manner of their organisation. It describes the various functions that fall within the scope of public notarial service and explores the extensive fields over which that service can be deployed.

Modest in innovation, but rich in a long history, it offers tested and fruitful principles.

Respecting the diversity and richness of national laws, both present and future, the Union does not intend, with this Code, to impose a uniform model. The rules contained in it are not binding—either in their substance or, in some cases, in their very existence: on each matter they govern, a different approach may be taken, or even in some cases the issue not addressed; the essential point is that such matters should not escape the attention of those who draft or modernize the legal and regulatory framework of the notarial profession.

Finally, this Code helps to clarify what constitutes Continental law by demonstrating that the notarial institution is one of its essential and characteristic components. Continental law aims to strike a balance between moral and social values, ensuring legal security. Through their impartiality, notaries contribute to contractual equilibrium. Furthermore, by the nature and effects of the instruments they draw up, notaries address three fundamental needs of legal security: the need for *prevention*, met by a public service that eliminates uncertainties and enables individuals and businesses to act with confidence; the need for *harmony*, fulfilled by preventing conflicts in the human relationships that shape society; and the need for *protection* of individuals and their rights, addressed through the creation of legal instruments that are beyond dispute and endure over time. The notary thus plays a role in the promotion and protection of the rule of law and human rights.

These needs are universal, and the remarkable expansion of the notarial model over the past sixty years undoubtedly warrants a closer examination of this Code in order to understand the reasons for that outcome.

| Art.     | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <b>TÍTULO PRELIMINAR</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>TITRE PRÉLIMINAIRE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>PRELIMINARY TITLE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>1</b> | <p>La autenticidad documental emana del Estado.</p> <p>En su calidad de delegatario del poder público, el notario confiere autenticidad a los documentos que autoriza.</p> <p>La autenticidad se manifiesta en la superior eficacia jurídica atribuida por la ley.</p> <p>Esta eficacia se otorga a los documentos auténticos, por razón de su autor y de las garantías del procedimiento que regula su autorización .</p> | <p>L'authenticité émane de l'Etat.</p> <p>Le notaire, déléataire de la puissance publique, confère l'authenticité aux actes qu'il reçoit.</p> <p>La loi reconnaît à l'acte authentique une efficacité juridique supérieure.</p> <p>Cette efficacité est conférée aux actes authentiques, du fait de leur auteur et des garanties qui encadrent la procédure de réception de l'acte.</p> | <p>The source of authenticity is the State.</p> <p>Notaries, as delegates of the power of the State, give authenticity to the instruments they draw up.</p> <p>The law accords enhanced legal effects to authentic instruments. These effects are accorded to authentic instruments on account of their authorship and the guarantees inherent in the manner of their creation.</p> |
| <b>2</b> | <p>El estatuto de los notarios, sus funciones y sus competencias materiales y territoriales se determinan por la ley.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>La loi fixe le statut des notaires, leurs missions, leurs compétences matérielle et territoriale.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>The notary's status, functions, competencies and territorial jurisdiction are established by law.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3    | La ley instituye los organismos profesionales que, junto con las autoridades públicas, velan por el respeto del estatuto de los notarios.                                                                                                                                                                                   | La loi institue les instances professionnelles qui, avec les autorités publiques, veillent au respect du statut.                                                                                                                                                                                             | The law establishes professional bodies which, together with public authorities, exercise statutory oversight.                                                                                                                                                                                            |
| 4    | <p>El instrumento auténtico notarial<sup>1</sup>, posee fuerza probatoria conferida por la fe pública.</p> <p>Puede estar dotado de fuerza ejecutiva si así lo prevé la ley.</p> <p>El notario asegura su conservación.</p> <p>Permite la inscripción en los registros públicos de los derechos que en él se contienen.</p> | <p>L'acte authentique notarié<sup>2</sup>, est doté de la force probante attachée à la foi publique.</p> <p>Il peut être doté de la force exécutoire si la loi le prévoit.</p> <p>La notaire assure sa conservation.</p> <p>Il permet l'inscription sur les registres publics des droits qu'il constate.</p> | <p>Authentic notarial instruments<sup>3</sup> possess the probative force associated with public faith.</p> <p>They may have enforceable effect if the law so provides.</p> <p>The notary ensures their preservation</p> <p>They enable the rights they establish to be recorded in public registers.</p> |

<sup>1</sup> La definición del instrumento auténtico notarial ha sido desarrollada en la Resolución N° 4 de la Asamblea General de la UINL reunida en Cancún (México) el 11 de noviembre de 2017, completada por la Resolución N° 6 adoptada en la Asamblea General celebrada en Buenos Aires (Argentina) los días 1 y 2 de octubre de 2018. Cf Véanse también los comentarios del informe del Grupo de Trabajo sobre el «Acte Authentique» aprobado por la Asamblea General de Notariados miembros celebrada en Yakarta los días 26 y 27 de noviembre de 2019.

<sup>2</sup> La définition de l'acte authentique notarié a été développée dans la résolution n°4 de l'Assemblée générale de l'UINL réunie à Cancun (Mexique), le 11 novembre 2017, complétée par la résolution n°6 prise en Assemblée générale à Buenos Aires (Argentine), les 1er et 2 octobre 2018. Cf. également les commentaires du rapport du Groupe de travail « Acte Authentique » approuvé par l'Assemblée générale des Notariats membres à Jakarta les 26 et 27 novembre 2019.

<sup>3</sup> The definition of “notarial authentic act” was developed in Resolution No. 4 of the UINL General Meeting in Cancun (Mexico) on November 11<sup>th</sup> 2017, completed by Resolution No. 6 adopted at the General Meeting in Buenos Aires (Argentina) on October 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> 2018. See also the comments in the “Authentic Act” Working Group report approved by the General Meeting of Member Notariats on November 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> 2019 (Jakarta, Indonesia).

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5    | El asesoramiento del notario es imparcial.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Le conseil du notaire est impartial.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A notary's advice is impartial.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|      | <b>TÍTULO I. EL NOTARIO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>TITRE 1. LE NOTAIRE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>TITLE 1. THE NOTARY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6    | <p><b>Definición.</b> El notario es un jurista al que el Estado confiere la condición de oficial público.</p> <p>Ejerce, por delegación del Estado y bajo el control de los poderes públicos, la función pública de dar fe de los actos, hechos y negocios extrajudiciales y demás que le atribuya la ley, tal como la jurisdicción no contenciosa.</p> <p>Vela por la plena ejecución de sus actos, respetando los principios de imparcialidad e independencia.</p> | <p><b>Définition.</b> Le notaire est un juriste à qui l'Etat confère la qualité d'officier public.</p> <p>Il exerce, par délégation de l'État et sous le contrôle de l'autorité publique, la fonction publique d'authentifier les actes, faits, conventions extrajudiciaires et tout autre acte que la loi lui confie, comme les actes de juridiction non contentieuse.</p> <p>Il veille à la pleine exécution de ses actes, dans le respect des principes d'impartialité et d'indépendance.</p> | <p><b>Definition.</b> The notary is a legal professional to whom the State accords the status of a public officer.</p> <p>By delegation from the State and under the supervision of the public authorities, notaries exercise the public function of authenticating instruments, facts, out-of-court agreements, and any other matters entrusted to them by law, such as acts of non-contentious jurisdiction.</p> <p>Notaries ensure that their instruments are fully enforceable whilst respecting the principles of impartiality and independence.</p> |
|      | <b>Sección 1.- Las condiciones de acceso</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Section 1. - Conditions d'accès</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Section 1. Conditions of entry</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7    | <b>Atribución del título.</b> La obtención del título de notario está sujeta a requisitos de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Investiture.</b> L'attribution du titre de notaire est soumise à des exigences de qualification,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Appointment.</b> The appointment of a notary is subject to requirements relating to                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | calificación, aptitud profesional y moralidad pública, cuyo respeto garantiza el Estado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | d'aptitude personnelle, professionnelle et de moralité publique dont l'État garantit le respect.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | qualifications, personal and professional aptitude and moral standing, compliance with all of which is assured by the State.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8    | <p><b>Requisitos.</b> Para ser nombrado notario, se debe:</p> <p>a) Ser nacional del Estado en el que se ejercen las funciones notariales o de otro Estado considerado equivalente por la ley o por un tratado internacional;</p> <p>b) Estar en posesión de un título superior de graduado en Derecho de nivel de máster o licenciatura, expedido por una universidad del Estado en el que se ejerce la función notarial, u otro título, nacional o extranjero, aceptado como equivalente;</p> <p>c) Haber superado la prueba o examen de aptitud profesional que acredite el más alto nivel de competencia jurídica y experiencia práctica en una oficina notarial.</p> | <p><b>Conditions.</b> Pour être nommé notaire, il faut :</p> <p>a) Avoir la nationalité de l'État dans lequel sont exercées les fonctions notariales ou celle d'un autre État tenue pour équivalente par la loi ou les traités internationaux ;</p> <p>b) Être titulaire du diplôme d'enseignement supérieur en droit de niveau maîtrise ou master, délivré par une Université de l'État dans lequel sont exercées les fonctions notariales, ou d'un autre diplôme, national ou étranger, admis en équivalence ;</p> <p>c) Avoir réussi l'examen ou le concours d'aptitude professionnelle attestant du plus haut niveau de compétence juridique et d'une expérience pratique dans un office notarial.</p> | <p><b>Requirements.</b> To be appointed as a notary, a person must:</p> <p>(a) Be a national of the State in which notarial functions are performed, or of another State deemed equivalent by law or international treaties.</p> <p>(b) Hold an educational diploma in law, at master's level, obtained from a university in the State in which the notarial activities are carried out, or another national or foreign diploma deemed equivalent.</p> <p>(c) Have passed the professional aptitude test or competitive examination attesting to the highest level of legal competence and practical experience in a notarial office.</p> |



| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9    | <p><b>Inhabilitaciones.</b> Las condenas penales y las sanciones administrativas que conlleven la inhabilitación para el ejercicio de cargos públicos prohíben el ejercicio de la función de notario.</p> <p>Cada Estado podrá prever que otras condenas, de las que elaborará una lista, prohíban dicho ejercicio.</p> | <p><b>Interdictions d'exercice.</b> Les condamnations pénales et sanctions administratives qui emportent interdiction d'occuper des fonctions publiques interdisent l'exercice de la fonction notariale.</p> <p>Chaque État peut prévoir que d'autres condamnations, dont il dresse la liste, interdisent cet exercice.</p> | <p><b>Disqualification from practice.</b> Criminal convictions and administrative sanctions entailing disqualification from holding public office preclude the carrying out of notarial activity.</p> <p>Each State may list other convictions entailing disqualification from practising as a notary.</p> |
| 10   | <p><b>Requisito de edad.</b> El Estado podrá supeditar el acceso a la función de notario a un requisito de edad mínima.</p> <p>También puede fijar un límite de edad para ejercer el cargo.</p>                                                                                                                         | <p><b>Condition d'âge.</b> L'État peut subordonner l'accès à la fonction notariale à une condition d'âge minimale.</p> <p>Il peut aussi fixer une limite d'âge pour l'exercice des fonctions.</p>                                                                                                                           | <p><b>Age requirement.</b> The State may make access to notarial practice subject to a minimum age requirement.</p> <p>It may also set a compulsory retirement age.</p>                                                                                                                                    |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <p><b>Sección 2.- La oficina pública notarial</b></p> <p><i>Párrafo 1.-Nombramiento, toma de posesión y cese de la función</i></p>                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Section 2. L'office public notarial</b></p> <p><i>Paragraphe 1. La nomination, l'installation et la cessation des fonctions</i></p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Section 2. The notarial public office</b></p> <p><i>Paragraph 1. Appointment, taking office and termination of office</i></p>                                                                                                                                                                                                                          |
| 11   | <p><b>Nombramiento.</b> El nombramiento en la función de notario resulta de una decisión de la autoridad pública.</p> <p>Confiere a la persona nombrada un cargo público y le faculta a ostentar el título de notario y del sello notarial en el ejercicio de sus funciones.</p> <p>Este cargo se confiere por tiempo no determinado.</p> | <p><b>Nomination.</b> La nomination aux fonctions de notaire résulte d'une décision officielle de l'autorité publique.</p> <p>Elle investit la personne nommée d'une charge publique et l'habilite à porter le titre de notaire ainsi qu'à utiliser le sceau notarial dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>Cette charge est confiée pour une durée non déterminée.</p> | <p><b>Appointment.</b> Appointment to the office of notary is by official decision of a public authority.</p> <p>The appointment entitles the person appointed to exercise a public office, to adopt the title of notary and to use a notarial seal in the performance of their duties.</p> <p>This office is assigned for an indefinite period of time.</p> |
| 12   | <p><b>Puestos vacantes o nuevos.</b> Los puestos vacantes o nuevos se adjudican por concurso público de méritos.</p>                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Offices vacants ou créés.</b> Les offices vacants ou créés sont pourvus au mérite par voie de concours public.</p>                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Vacant or newly created posts.</b> Vacant or newly created posts are filled on merit by public competitive examination.</p>                                                                                                                                                                                                                            |
| 13   | <p><b>Necesidades del servicio público.</b> El número de notarios y su distribución geográfica en el territorio nacional son</p>                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Besoins du service public.</b> Le nombre de notaires et leur répartition géographique sur le territoire national sont déterminés et</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Public service needs.</b> The number of notaries and their geographical distribution throughout the country are fixed and, if</p>                                                                                                                                                                                                                      |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | determinados y revisados, si procede, por el Estado en función de las necesidades actuales y previsibles del servicio público, teniendo en cuenta la población, la actividad económica, las especificidades territoriales.                                                                                                | révisés, s'il y a lieu, par l'État en considération des besoins actuels et prévisibles du service public, compte tenu de la population, de l'activité économique, et des particularités territoriales.                                                                                                                      | necessary, revised by the State, taking into account current and foreseeable public needs, population, economic activity, and specific local factors.                                                                                                                                                            |
| 14   | <b>Juramento.</b> Antes de iniciar el ejercicio de sus funciones, el notario presta juramento público de cumplir fielmente las obligaciones propias de su cargo.                                                                                                                                                          | <b>Serment.</b> Avant d'entrer en fonction, le notaire prête publiquement serment de respecter fidèlement les devoirs de sa profession.                                                                                                                                                                                     | <b>Oath.</b> Before taking office, notaries take a public oath faithfully to exercise the duties of their office.                                                                                                                                                                                                |
| 15   | <b>Cese en el cargo.</b> Las funciones notariales cesan por:<br>a) el fallecimiento del notario;<br>b) la incapacitación del notario, debidamente constatada, incompatible con el ejercicio de sus funciones;<br>c) la renuncia voluntaria;<br>d) la jubilación o límite de edad fijado por la ley;<br>e) la destitución. | <b>Cessation des fonctions.</b> Mettent fin aux fonctions notariales :<br>a) le décès du notaire ;<br>b) l'incapacité du notaire, dûment constatée, incompatible avec l'exercice de ses fonctions ;<br>c) la démission volontaire ;<br>d) le départ en retraite ou la limite d'âge fixée par la loi ;<br>e) la destitution. | <b>Termination of office.</b> A notary's office ceases under the following circumstances:<br>a) the notary's death;<br>b) the notary's duly attested incapacity, leading to inability to perform their duties;<br>c) voluntary resignation;<br>d) retirement or age limit set by law;<br>e) removal from office. |

| Art.      | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <i><b>Párrafo 2.- Ubicación y gestión de la oficina</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i><b>Paragraphe 2. La localisation et la gestion de l'office</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i><b>Paragraph 2. Location and office management</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>16</b> | <p><b>Ubicación de la oficina.</b> El notario establece su oficina en el lugar que se le haya asignado.</p> <p>Allí ejerce sus funciones, donde custodia el protocolo, libros y registros auxiliares extendidos, así como los documentos que se le confían.</p> <p>En la medida en que la ley lo permita, el notario puede autorizar un documento en otro lugar, asegurándose de respetar la solemnidad vinculada a su función y la confidencialidad de los intercambios.</p> | <p><b>Localisation de l'office.</b> Le notaire établit son office au lieu d'installation qui lui a été assigné.</p> <p>Il y exerce ses fonctions. Il y conserve les minutes, livres et registres auxiliaires ainsi que les documents qui lui sont confiés.</p> <p>Dans la mesure permise par la loi, le notaire peut recevoir un acte en un autre lieu en veillant au respect de la solennité qui s'attache à son ministère et à la confidentialité des échanges.</p> | <p><b>Place of practice.</b> A notary establishes their practice at the location assigned to them.</p> <p>The notary practises at that location. The notary's original instruments in hard copy, books and auxiliary registers, as well as the documents entrusted to them, are kept there.</p> <p>To the extent permitted by law, a notary may draw up an instrument at another location, ensuring respect for the dignity of their office and the confidentiality of information.</p> |
| <b>17</b> | <p><b>Medios de la oficina.</b> El notario dotará a su oficina de los medios adecuados para el buen funcionamiento del servicio público notarial de conformidad con las disposiciones legales.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Moyens de l'office.</b> Le notaire dote son office des moyens appropriés au bon fonctionnement du service public notarial dans le respect des prescriptions légales.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Office equipment.</b> The notary provides the appropriate office resources for the proper provision of notarial public services, in compliance with legal requirements.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                     | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                  | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18   | <p><b>Depósito de fondos.</b> Los fondos que el notario recibe de sus requirentes se depositan en una cuenta abierta a estos efectos en una institución autorizada y se mantienen separados de otros fondos recibidos por el notario.</p>                            | <p><b>Détention des fonds.</b> Les fonds que le notaire reçoit de ses clients sont déposés sur un compte réglementé ouvert à cet effet auprès d'un établissement habilité. Ils sont tenus séparés des fonds propres à l'office notarial.</p>                                       | <p><b>Client accounts.</b> Funds that notaries receive from their clients are deposited in a regulated account with an authorised institution. They are kept separate from the notarial office's own funds.</p>                                                                  |
|      | <p><i><b>Párrafo 3.- Estatuto del notario</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                | <p><i><b>Paragraphe 3. Le statut du notaire</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                            | <p><i><b>Paragraph 3. The status of the notary.</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                      |
| 19   | <p><b>Estatuto profesional.</b> El ejercicio de la función pública notarial se organiza de forma autónoma en el marco de una profesión regulada e independiente.</p> <p>Como tal, está sujeta al control de los poderes públicos y a una organización colectiva.</p> | <p><b>Statut professionnel.</b> L'exercice de la fonction publique notariale s'organise de façon autonome dans le cadre d'une profession réglementée et indépendante.</p> <p>À ce titre, elle est soumise au contrôle de l'autorité publique et à une organisation collective.</p> | <p><b>Professional status.</b> The notarial public service is organized on a self-governing basis within the framework of a regulated and independent profession.</p> <p>As such, it is subject to supervision by public authorities and to membership of a collegiate body.</p> |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20   | <p><b>Control.</b> La función notarial se ejerce bajo el control del Ministerio de Justicia o del Poder Judicial.</p> <p>Cuando la ley lo prevé, los Colegios notariales participan en esta misión.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Tutelle.</b> La profession est placée sous la tutelle du Ministère de la Justice ou de l’Autorité judiciaire.</p> <p>Lorsque la loi le prévoit, les Chambres participent à cette mission.</p>                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Supervision.</b> The profession operates under the supervision of the Ministry of Justice or the judiciary.</p> <p>When provided by law, notarial chambers may share in this role.</p>                                                                                                                                                                                                                |
| 21   | <p><b>El ejercicio personal de la función notarial.</b> El notario ejerce personalmente la función pública notarial.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Exercice personnel de la fonction notariale.</b> La fonction notariale est exercée personnellement par le notaire</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Personal exercise of notarial functions.</b> Notarial functions are exercised personally by the notary.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 22   | <p><b>Retribución del notario.</b> Los notarios son retribuidos por los usuarios del servicio público.</p> <p>La retribución del notario la establece el Estado de acuerdo con un arancel público.</p> <p>El arancel debe asegurar el sustentamiento de las oficinas y la adecuada retribución de los notarios, en condiciones que garanticen la igualdad de acceso de los ciudadanos al servicio público y la imparcialidad e independencia del notario.</p> | <p><b>Rémunération du notaire.</b> Le notaire est rémunéré par les usagers du service public.</p> <p>La rémunération du notaire est fixée par l’État selon un tarif public.</p> <p>Le tarif doit assurer la viabilité des offices et la juste rémunération des notaires, dans des conditions qui garantissent l’égal accès des citoyens au service public, l’impartialité et l’indépendance du notaire.</p> | <p><b>Remuneration of notaries.</b> Notaries are remunerated by users of the public service.</p> <p>Remuneration is determined by the State according to a public tariff.</p> <p>The tariff should ensure the viability of offices and fair remuneration of notaries, under conditions that guarantee equal access by citizens to the public service and the impartiality and independence of notaries.</p> |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <p><b>Sección 3.- El ejercicio de la función notarial</b></p> <p><i><b>Párrafo 1.- Modalidades de ejercicio</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Section 3. L'exercice des fonctions notariales</b></p> <p><i><b>Paragraphe 1. Les modes d'exercice</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Section 3. The exercise of notarial functions</b></p> <p><i><b>Paragraph 1. Forms of practice</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                         |
| 23   | <p><b>Modalidades de ejercicio.</b> El notario organiza su actividad para el ejercicio de sus funciones públicas a título individual o en calidad de asociado con otros notarios, o de acuerdo con otras modalidades previstas en la ley.</p> <p>Cualquiera que sea la modalidad de ejercicio de la profesión, la ley debe garantizar su independencia estatutaria y la designación por la autoridad pública.</p> | <p><b>Modalités d'exercice.</b> Le notaire organise son activité en vue de l'exercice de son office public, à titre individuel ou en qualité d'associé avec d'autres notaires, ou selon d'autres modalités prévues par la loi.</p> <p>Quelle que soit la modalité d'exercice de la profession, la loi garantit son indépendance statutaire et sa nomination par l'autorité publique.</p> | <p><b>Forms of practice.</b> Notaries organize their public service activity, either individually, in partnership with other notaries, or otherwise as provided by law.</p> <p>Regardless of the mode of practice, the law guarantees the notary's independent status and the fact that they are appointed by the public authority.</p> |
| 24   | <p><b>Responsabilidad individual.</b> Cualquiera que sea la modalidad de ejercicio, cada notario es individualmente responsable de los documentos que autoriza.</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Responsabilité individuelle.</b> Quelle que soit la modalité d'exercice, chaque notaire est individuellement responsable des actes qu'il reçoit.</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Individual liability.</b> Regardless of the form of practice, each notary is individually liable for the instruments they draw up.</p>                                                                                                                                                                                            |

| Art. | Texto en español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Texte en français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Text in English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25   | <p><b>Exclusividad de funciones.</b> La función notarial excluye el ejercicio, individual o colectivo, de cualquier profesión, salvo que la ley disponga lo contrario.</p> <p>En este caso, la ley debe contener disposiciones que garanticen el estricto cumplimiento por parte del notario de sus obligaciones como oficial público, en particular su imparcialidad e independencia.</p> | <p><b>Exclusivité des fonctions.</b> La fonction notariale exclut l'exercice individuel ou collectif de toute autre profession, sauf si la loi en dispose autrement.</p> <p>En ce dernier cas, la loi contient les dispositions garantissant le strict respect par le notaire de ses obligations d'officier public, notamment d'impartialité et d'indépendance.</p> | <p><b>Exclusivity of functions.</b> The office of notary precludes the practice of any other profession, whether individually or collectively, unless otherwise provided by law.</p> <p>In the latter case, the law shall make provision for strict compliance by notaries with their obligations as public office holders, in particular impartiality and independence.</p> |
|      | <i>Párrafo 2.- Libre elección del notario</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Paragraphe 2. Le libre choix du notaire</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Paragraph 2. Free choice of notary</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 26   | <p><b>Libertad de elección.</b> Los usuarios del servicio público notarial pueden elegir libremente el notario, salvo se disponga lo contrario.</p>                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Liberté de choix.</b> Les usagers du service public notarial ont le libre choix du notaire, sauf dispositions contraires.</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Freedom of choice.</b> Persons seeking notarial public services are free to instruct the notary of their choice, unless otherwise provided by law.</p>                                                                                                                                                                                                                 |



|    | <i><b>Párrafo 3.- Obligaciones del notario</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i><b>Paragraphe 3. Les obligations du notaire</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i><b>Paragraph 3. Duties of notaries</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 27 | <p><b>Obligación de autorizar.</b> El notario está obligado a ejercer su función cuando le sea requerido.</p> <p>Deniega su prestación cuando la ley lo prohíba o considere que el acto es ilícito o fraudulento</p>                                                                                                                                                                      | <p><b>Obligation d'instrumenter.</b> Le notaire est tenu de remplir son ministère lorsqu'il en est requis.</p> <p>Il le refuse lorsque la loi l'interdit ou lorsque l'acte apparaît illicite ou frauduleux.</p>                                                                                                                     | <p><b>Duty to act.</b> Notaries are obliged to perform their duties when requested to do so.</p> <p>They shall refuse their services when prohibited by law or if an instrument appears to be unlawful or fraudulent.</p>                                                                                                                                         |
| 28 | <p><b>Legalidad y eficacia.</b> El notario califica y controla la legalidad de los documentos que autoriza, con el fin de garantizar su validez y eficacia jurídica.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Légalité et efficacité.</b> Le notaire examine et contrôle la légalité des actes qu'il reçoit, et assure leur validité et efficacité juridique.</p>                                                                                                                                                                           | <p><b>Lawfulness and legal effect.</b> Notaries examine and verify the lawfulness of the instruments they draw up and ensure they have legal validity and effect.</p>                                                                                                                                                                                             |
| 29 | <p><b>Secreto profesional.</b> El notario está sujeto a la obligación de mantener el secreto profesional sobre cualquier información que llegue a su conocimiento en el ejercicio de sus funciones.</p> <p>Sólo podrá ser dispensado de esta obligación en los casos previstos por la ley.</p> <p>El notario ha de velar por el respeto de la confidencialidad por parte de todas las</p> | <p><b>Secret professionnel.</b> Le notaire est tenu au secret professionnel pour toute information dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>Il ne peut en être relevé que dans les cas prévus par la loi.</p> <p>Il veille au respect de la confidentialité par toute personne placée sous son autorité.</p> | <p><b>Professional secrecy.</b> Notaries are bound by professional secrecy with respect to all information that comes to their knowledge in the performance of their duties.</p> <p>They may only be relieved of this duty in the cases provided for by law.</p> <p>They ensure that confidentiality is respected by any person acting under their authority.</p> |

|    |                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                         |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | personas que se encuentren bajo su autoridad.                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                         |
| 30 | <b>Lucha contra la criminalidad.</b> El notario coopera en la lucha contra el blanqueo de capitales, la financiación del terrorismo, el fraude fiscal y otros delitos penales, en las condiciones establecidas por la ley. | <b>Lutte contre la criminalité.</b> Le notaire coopère à la lutte contre le blanchiment d'argent, le financement du terrorisme, la fraude fiscale et autres infractions pénales, dans les conditions prévues par la loi. | <b>Fight against crime.</b> Notaries cooperate in the fight by the public authorities against money laundering, terrorist financing, tax fraud and other crimes, under the conditions laid down by law. |
|    | <i><b>Párrafo 4.- Incompatibilidades y prohibiciones</b></i>                                                                                                                                                               | <i><b>Paragraphe 4. Les incompatibilités et interdictions</b></i>                                                                                                                                                        | <i><b>Paragraph 4. Incompatibilities and prohibitions</b></i>                                                                                                                                           |
| 31 | <b>Incompatibilidades.</b> El notario no puede ejercer ninguna actividad comercial o incompatible con el ejercicio de sus funciones.                                                                                       | <b>Incompatibilités.</b> Le notaire ne peut exercer aucune activité commerciale ou incompatible avec l'exercice de ses fonctions.                                                                                        | <b>Incompatibilities.</b> Notaries may not engage in any commercial activity or any other activity incompatible with the exercise of their office.                                                      |
| 32 | <b>Prohibiciones.</b> El notario no puede autorizar ninguna escritura en la que sean parte él mismo, su cónyuge, su pareja de hecho, un pariente o un afín en el grado que lo establezca la ley.                           | <b>Interdictions.</b> Le notaire ne peut recevoir aucun acte auquel sont parties lui-même, son conjoint, son partenaire, un parent ou un allié au degré fixé par la loi.                                                 | <b>Prohibitions.</b> Notaries may not draw up any instrument in which they, their spouse, partner or relatives by blood or affinity, to the degree determined by law, are parties.                      |

|           |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <p>Tampoco puede autorizar una escritura que contenga una disposición a favor de una de estas personas.</p> <p>Le Ley puede extender esta prohibición a toda persona en caso de conflicto de intereses.</p> | <p>Il ne peut non plus recevoir un acte contenant une disposition en faveur de l'une de ces personnes.</p> <p>La loi peut étendre ces interdictions à toute personne en raison d'un conflit d'intérêt.</p> | <p>Nor may they draw up instruments containing a provision benefiting any of the foregoing persons.</p> <p>The law may extend these prohibitions to any other person on the grounds of a conflict of interest.</p> |
|           | <b><i>Párrafo 5.- Sustitución del notario</i></b>                                                                                                                                                           | <b><i>Paragraphe 5. Le remplacement du notaire</i></b>                                                                                                                                                     | <b><i>Paragraph 5. Replacement of a notary</i></b>                                                                                                                                                                 |
| <b>33</b> | <p><b>Sustitución.</b> En caso de ausencia o impedimento temporal de un notario, éste podrá ser sustituido por otro notario.</p>                                                                            | <p><b>Remplacement.</b> En cas d'absence ou d'empêchement momentané d'un notaire, celui-ci peut être remplacé par un autre notaire.</p>                                                                    | <p><b>Substitution.</b> In case of a notary's absence or temporary impediment, another notary may act as their substitute.</p>                                                                                     |
|           | <b>Sección 4.- Organización colectiva</b>                                                                                                                                                                   | <b>Section 4. Organisation collective</b>                                                                                                                                                                  | <b>Section 4. Collective organisation</b>                                                                                                                                                                          |
| <b>34</b> | <p><b>Organismo nacional.</b> Cada notariado dispondrá de un organismo nacional creado, autorizado o reconocido por las autoridades públicas.</p> <p>Puede disponer también de organismos locales.</p>      | <p><b>Instance nationale.</b> Chaque notariat est doté d'une instance nationale créée, agréée ou reconnue par l'autorité publique.</p> <p>Il peut également être doté d'instances locales.</p>             | <p><b>National body.</b> Each notariat has a national body set up, approved or recognised by the public authorities.</p> <p>It may also have local bodies.</p>                                                     |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 35 | <p><b>Misión.</b> Este organismo representa a la profesión ante las autoridades públicas.</p> <p>Garantiza o contribuye a la disciplina, la reglamentación, la formación, el desarrollo tecnológico y la comunicación de la actividad notarial.</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Mission.</b> Cette instance représente la profession auprès des autorités publiques.</p> <p>Elle assure ou concourt à la discipline, la régulation, la formation, le développement technologique et la communication de l'activité notariale.</p>                                                                                                                                                                                | <p><b>Mission.</b> These bodies represent the profession vis-à-vis the public authorities.</p> <p>They ensure or have a role in the discipline, regulation, training, technological development and communication of the profession.</p>                                                                                                                                                                      |
| 36 | <p><b>Colegiación.</b> La afiliación de cada notario a este organismo nacional de pertenencia obligatoria<sup>4</sup> debe hacerse en el momento de su nombramiento.</p> <p>Los notarios ejercen los derechos inherentes a esta colegiación, la cual conlleva la obligación de abonar una cuota de colegiación, así como, en su caso, las obligaciones de asistir a las reuniones y de contribuir directa o indirectamente al funcionamiento de este organismo.</p> | <p><b>Affiliation.</b> L'affiliation de chaque notaire à l'instance nationale est obligatoire<sup>5</sup>, et prend effet au moment de sa nomination.</p> <p>Les notaires y exercent les droits attachés à cette affiliation, qui emporte obligation de payer une cotisation, ainsi que les obligations, le cas échéant, d'assister aux réunions et de concourir directement ou indirectement au fonctionnement de cette instance.</p> | <p><b>Membership.</b> Membership of each notary in the national body is mandatory<sup>6</sup> and takes effect upon their appointment.</p> <p>Notaries enjoy the rights associated with this membership, which entails the obligation to pay a membership fee, and other dues, where applicable, such as for attending meetings, and contributing directly or indirectly to the functioning of this body.</p> |

<sup>4</sup> Conforme al artículo 1 de la ley notarial modelo "La función pública notarial se ejerce en el marco de una profesión independiente, reglada, sujeta a control público e integrada en una organización colectiva notarial de pertenencia obligatoria".

<sup>5</sup> Conformément à l'article 1er de la loi modèle : « La fonction publique notariale est exercée dans le cadre d'une profession indépendante, réglementée, soumise à un contrôle public et intégrée dans une organisation collective notariale à adhésion obligatoire. »

<sup>6</sup> In accordance with Article 1 of the model law: "The notarial public function is exercised within the framework of an independent, regulated profession, subject to public oversight, and integrated into a mandatory membership notarial collective organisation."

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37 | <p><b>Seguro y garantía colectivos.</b> Cada notariado de forma colectiva o cada notario de forma individual suscribe un seguro de responsabilidad civil profesional.</p> <p>Cada notariado debería organizar un sistema de garantía colectiva destinado a indemnizar a los usuarios cuando el seguro de responsabilidad civil no se puede aplicar.</p> | <p><b>Assurance et garantie collective.</b> Chaque notariat à titre collectif ou chaque notaire à titre individuel souscrit une assurance de responsabilité civile professionnelle.</p> <p>Chaque notariat devrait organiser un système de garantie collective destiné à indemniser les clients lorsque l'assurance de responsabilité civile ne peut s'appliquer.</p> | <p><b>Insurance and collective indemnity.</b> Each notariat collectively or each notary individually takes out insurance against professional civil liability.</p> <p>Each notariat should organise a collective indemnity system designed to compensate clients in cases where civil liability insurance is inapplicable.</p> |
| 38 | <p><b>Formación.</b> Cada notariado participa en la formación inicial y vela por la formación continua de los notarios y de sus colaboradores.</p>                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Formation.</b> Chaque notariat participe à la formation initiale et veille à la formation continue des notaires et de leurs collaborateurs.</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Training.</b> Each notariat takes part in pre-admission education and ensures the continuing professional development of notaries and their staff.</p>                                                                                                                                                                   |
| 39 | <p><b>Asesoramiento e investigación jurídica.</b> Cada notariado puede crear un órgano colectivo de asesoramiento e investigación jurídica accesible a todos los notarios.</p>                                                                                                                                                                          | <p><b>Consultation et recherche juridique.</b> Chaque notariat peut mettre en place un organisme collectif de consultation et de recherche juridique accessible à tous les notaires.</p>                                                                                                                                                                              | <p><b>Consultation and legal research.</b> Each notariat may establish a collective consultative and legal research body accessible to all notaries.</p>                                                                                                                                                                       |

|    | <p><b>Sección 5.- El cumplimiento de deberes y obligaciones</b></p> <p><i>Párrafo 1.- Deontología<sup>7</sup></i></p>                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Section 5. Le respect des devoirs et obligations</b></p> <p><i>Paragraphe 1. La déontologie<sup>8</sup></i></p>                                                                                                                                                                                             | <p><b>Section 5. Compliance with duties and obligations</b></p> <p><i>Paragraph 1. Deontology<sup>9</sup></i></p>                                                                                                                                                                                                  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 40 | <p><b>Principios.</b> La funciones notariales se ejercen de conformidad con el código de deontología profesional establecido por la ley, así como conforme a los usos y costumbres que emanan de la condición de fedatario público.</p>                                                                                       | <p><b>Principes.</b> Les fonctions notariales sont exercées dans le respect de la déontologie professionnelle résultant de la loi, des usages et convenances que commande le statut d’officier public.</p>                                                                                                        | <p><b>Principles.</b> Notarial activities are carried on in compliance with professional ethics determined by law, custom and the proprieties inherent in the status of public officer.</p>                                                                                                                        |
| 41 | <p><b>Independencia e imparcialidad.</b> El notario ejerce sus funciones con total independencia, bajo el control de las autoridades públicas y de los organismos profesionales.</p> <p>El juicio del notario al autorizar cada escritura es independiente e imparcial sin estar sujeto a ninguna dependencia jerárquica.</p> | <p><b>Indépendance et impartialité.</b> Le notaire exerce ses fonctions en toute indépendance, sous le contrôle de l’autorité publique et des instances professionnelles.</p> <p>La décision du notaire de recevoir l’acte est indépendante et impartiale, et n’est sujette à aucune dépendance hiérarchique.</p> | <p><b>Independence and impartiality.</b> Notaries exercise their functions in a wholly independent manner, under the supervision of public authorities and professional bodies.</p> <p>The notary's decision to draw up an instrument is independent and impartial, and not subject to any superior authority.</p> |

<sup>7</sup> Cf. Código de Deontología y Reglas de organización del Notariado, adoptado por la Asamblea de Notariados miembros en Lima, el 8 de octubre de 2013

<sup>8</sup> Cf. le Code de Déontologie et Règles d’organisation du Notariat, adoptés par l’Assemblée des Notariats membres à Lima, le 8 octobre 2013

<sup>9</sup> See *Deontology and Rules of Organization for Notariats*, adopted by the General Meeting of member Notariats in Lima, 8<sup>th</sup> October 2013

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 42 | <p><b>Probidad, delicadeza y dignidad.</b> El notario ejerce sus funciones con probidad y delicadeza.</p> <p>Adopta, en toda circunstancia, una actitud conforme a la dignidad de su función, absteniéndose de todo comportamiento susceptible de perjudicar la confianza en la institución notarial.</p>    | <p><b>Probité, délicatesse et dignité.</b> Le notaire exerce ses fonctions avec probité et délicatesse.</p> <p>Il adopte en toutes circonstances une attitude conforme à la dignité de sa profession en s'abstenant de tout comportement susceptible de nuire à la confiance dans l'institution notariale.</p> | <p><b>Probity, courtesy and dignity.</b> Notaries perform their duties with probity and courtesy.</p> <p>They shall in all circumstances adopt an attitude consistent with the dignity of their profession, refraining from any behaviour likely to undermine confidence in the notarial institution.</p> |
| 43 | <p><b>Disponibilidad y diligencia.</b> El notario demuestra la disponibilidad necesaria para el buen funcionamiento del servicio público notarial.</p>                                                                                                                                                       | <p><b>Disponibilité et diligence.</b> Le notaire fait preuve de la disponibilité nécessaire au bon fonctionnement du service public notarial.</p>                                                                                                                                                              | <p><b>Availability and Willingness.</b> Notaries must be willing and available to ensure the proper functioning of the notarial public service.</p>                                                                                                                                                       |
| 44 | <p><b>Publicidad y comunicación.</b> El notario no puede desarrollar ninguna forma de publicidad. La ley puede prever excepciones reglamentadas <sup>10</sup>.</p> <p>Las modalidades de comunicación han de ser decentes, respetuosas, comedidas, objetivas y libres de cualquier elemento comparativo.</p> | <p><b>Publicité et communication.</b> Le notaire ne peut avoir aucune démarche à caractère publicitaire. La loi peut prévoir des exceptions règlementées<sup>11</sup>.</p> <p>Les modes de communication sont décents, respectueux, empreints de retenue, objectifs et exempts de tout élément comparatif.</p> | <p><b>Advertising and communication.</b> The notary may not engage in any advertising activities. The law may provide for regulated exceptions<sup>12</sup>.</p> <p>Means of communication shall be decent, respectful, restrained, objective, and free from any comparative elements.</p>                |

<sup>10</sup> Cf. Código de Deontología y Reglas de organización del Notariado, adoptado por la Asamblea de Notariados miembros en Lima, el 8 de octubre de 2013

<sup>11</sup> Cf. le Code de Déontologie et Règles d'organisation du Notariat, adoptés par l'Assemblée des Notariats membres à Lima, le 8 octobre 2013

<sup>12</sup> See Deontology and Rules of Organization for Notariats, adopted by the General Meeting of member Notariats in Lima, 8<sup>th</sup> October 2013

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 45 | <p><b>Confraternidad.</b> En las relaciones con sus colegas, el notario debe observar una actitud cortés y fraternal, respetuosa de la igualdad estatutaria entre los oficiales públicos y de acuerdo con los intereses superiores de la profesión.</p>                                     | <p><b>Confraternité.</b> Dans ses rapports avec ses confrères et consœurs, le notaire doit observer une attitude courtoise et confraternelle, respectueuse de l'égalité statutaire entre officiers publics, et conforme à l'intérêt supérieur de la profession.</p>                                        | <p><b>Collegiality.</b> In their relations with colleagues, notaries are required to adopt a courteous and collegial attitude, respect equality among public office holders and act in the best interests of the profession.</p>                                           |
| 46 | <p><b>Formación profesional.</b> El notario debe mantener sus competencias mediante la actualización de sus conocimientos.</p> <p>Debe adoptar las medidas necesarias para formar al personal de la oficina.</p> <p>El incumplimiento podrá ser sancionado por los órganos competentes.</p> | <p><b>Formation professionnelle.</b> Le notaire doit maintenir ses compétences en actualisant ses connaissances.</p> <p>Il doit prendre les mesures nécessaires à la formation du personnel de l'office.</p> <p>Le non-respect de cette obligation pourra être sanctionnée par les organes compétents.</p> | <p><b>Vocational training.</b> Notaries must keep their knowledge up to date.</p> <p>They shall take the necessary steps to train the staff of their respective offices.</p> <p>Failure to comply with this obligation may be sanctioned by the competent authorities.</p> |
|    | <i><b>Párrafo 2.- Disciplina<sup>13</sup></b></i>                                                                                                                                                                                                                                           | <i><b>Paragraphe 2. La discipline<sup>14</sup></b></i>                                                                                                                                                                                                                                                     | <i><b>Paragraph 2. Discipline<sup>15</sup></b></i>                                                                                                                                                                                                                         |
| 47 | <p><b>Inspección de los notarios.</b> Los notarios y las oficinas notariales están sujetos a inspecciones para verificar el cumplimiento de sus obligaciones</p>                                                                                                                            | <p><b>Inspection des notaires.</b> Les notaires et offices notariaux sont soumis à des inspections qui vérifient le respect de leurs obligations professionnelles, en ce compris</p>                                                                                                                       | <p><b>Inspection of notaries.</b> Notaries and notarial offices are subject to inspections to check compliance with their professional</p>                                                                                                                                 |

<sup>13</sup> Cf. Título V de los principios de Deontología y reglas de Organización del Notariado antes citados

<sup>14</sup> Cf. Le titre V du Code de Déontologie et Règles d'organisation du Notariat, adoptés par l'Assemblée des Notariats membres à Lima, le 8 octobre 2013, précité.

<sup>15</sup> See Title V of Deontology and Rules of Organization for Notariats, above mentioned



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>profesionales, esto incluye, en su caso, sus obligaciones contables, financieras y fiscales.</p> <p>El notario debe prestar asistencia y no puede invocar el secreto profesional.</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p>le cas échéant, leurs obligations comptables, financières et fiscales.</p> <p>Le notaire doit y prêter son assistance et ne peut y opposer le secret professionnel.</p>                                                                                                                                                                                                                         | <p>duties, including, where applicable, their accounting, financial and tax obligations.</p> <p>Notaries are required to cooperate with these inspections and may not invoke professional secrecy.</p>                                                                                                                                                  |
| 48 | <p><b>Responsabilidad disciplinaria de los notarios.</b> Los notarios están sujetos a responsabilidad disciplinaria como consecuencia de sus actos u omisiones en el ejercicio de sus funciones.</p> <p>Las faltas disciplinarias resultan de la violación de las disposiciones legales o de los usos profesionales.</p> <p>La responsabilidad disciplinaria no es excluyente de la responsabilidad civil y penal.</p> | <p><b>Responsabilité disciplinaire des notaires.</b> Les notaires engagent leur responsabilité disciplinaire par leurs actes ou omissions dans l'exercice de leurs fonctions.</p> <p>La faute disciplinaire résulte de la violation des prescriptions légales ou des usages professionnels.</p> <p>La responsabilité disciplinaire n'est pas exclusive des responsabilités civiles et pénales.</p> | <p><b>Disciplinary liability of notaries.</b> Notaries may be held disciplinarily liable for their acts or omissions in the performance of their duties.</p> <p>Disciplinary misconduct results from the infringement of legal requirements or professional standards.</p> <p>Disciplinary liability does not exclude civil and criminal liability.</p> |
| 49 | <p><b>Garantías procesales.</b> La responsabilidad disciplinaria sólo puede establecerse tras un procedimiento que respete el derecho a un proceso justo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Garanties procédurales.</b> La responsabilité disciplinaire ne peut être retenue qu'au terme d'une procédure respectueuse du droit au procès équitable.</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Procedural guarantees.</b> Disciplinary liability may only be established following a procedure that respects the right to a fair trial.</p>                                                                                                                                                                                                      |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 50 | <p><b>Autoridad disciplinaria.</b> La autoridad disciplinaria está sometida al control de los órganos jurisdiccionales donde tienen su sede los notarios, los magistrados, o ambos.</p> <p>La ley determina las condiciones de nombramiento de los miembros del órgano jurisdiccional y garantiza su independencia. Establece las normas de procedimiento y las vías de apelación.</p> | <p><b>Autorité disciplinaire.</b> L'autorité disciplinaire est soumise au contrôle de juridictions où siègent des notaires, des magistrats, ou les deux à la fois.</p> <p>La loi détermine les conditions de nomination des membres de la juridiction et garantit leur indépendance. Elle fixe les règles de procédure et les voies de recours.</p> | <p><b>Disciplinary authority.</b> Disciplinary authority is subject to control by courts where notaries, judges or both sit.</p> <p>The conditions for the appointment of the members of the court are determined by law, which guarantees their independence. The rules of procedure and the means of appeal are also established by law.</p> |
| 51 | <p><b>Sanciones.</b> La autoridad disciplinaria dicta las sanciones que taxativamente establece la ley.</p> <p>Estas sanciones pueden ser de carácter moral o pecuniario. Pueden conllevar la prohibición temporal o definitiva del ejercicio de la función notarial.</p>                                                                                                              | <p><b>Sanctions.</b> L'autorité disciplinaire prononce les sanctions limitativement prévues par la loi.</p> <p>Ces sanctions peuvent être d'ordre moral, ou financier. Elles peuvent emporter une interdiction temporaire ou définitive d'exercer la fonction de notaire.</p>                                                                       | <p><b>Sanctions.</b> Disciplinary authorities and courts apply the penalties provided for by law.</p> <p>The penalties may be of a moral or financial nature. They may include a temporary or permanent prohibition from practising as a notary.</p>                                                                                           |
|    | <p><b>Párrafo 3.- Responsabilidad civil y penal</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Paragraphe 3. La responsabilité civile et pénale</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Paragraph 3. Civil and criminal liability</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 52 | <p><b>Responsabilidad civil.</b> El notario responde personalmente de los daños causados por su culpa en el ejercicio de sus funciones.</p>                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Responsabilité civile.</b> Le notaire est personnellement responsable des dommages causés par sa faute dans l'exercice de ses fonctions.</p>                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Civil liability.</b> Notaries are personally liable for any damage caused by a breach of duty in the exercise of their activities.</p>                                                                                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | También es responsable de las faltas cometidas por sus empleados.                                                                                                                                                                                                                                  | Il l'est aussi des fautes commises par ses employés.                                                                                                                                                                                                                               | They are also liable for the faults of their employees within the scope of their employment.                                                                                                                       |
| 53 | <b>Responsabilidad penal.</b> El notario que comete falsedad en un documento público es susceptible de sanciones penales definidas por la ley.                                                                                                                                                     | <b>Responsabilité pénale.</b> Le notaire qui commet un faux en écriture publique encourt des sanctions pénales, que la loi définit.                                                                                                                                                | <b>Criminal liability.</b> Notaries who commit fraud in a public instrument incur criminal penalties, as provided for by law.                                                                                      |
|    | <b>TÍTULO II.- LA ESCRITURA PÚBLICA NOTARIAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>TITRE II. L'ACTE NOTARIÉ</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>TITLE II. THE NOTARIAL AUTHENTIC ACT</b>                                                                                                                                                                        |
| 54 | <b>Definición.</b> La escritura pública notarial es el documento autorizado formalmente como documento auténtico por el notario, en el ejercicio de sus facultades y con los requisitos establecidos por la ley que garantizan la autenticidad de fondo y forma de dicho documento <sup>16</sup> . | <b>Définition.</b> L'acte authentique notarial est l'acte reçu formellement en tant qu'acte authentique par le notaire dans l'exercice de ses fonctions et dans les conditions prévues par la loi, qui garantit l'authenticité de la forme et du contenu de l'acte <sup>17</sup> . | <b>Definition.</b> An authentic notarial instrument is an instrument formally drawn up as an authentic instrument by the notary in the exercise of their functions and under the conditions provided by law, which |

<sup>16</sup> Para mayor información, véase la Resolución n° 4 de la Asamblea General de la UINL en Cancún (México), de fecha 11 de noviembre de 2017, completada por la Resolución n° 6 tomada en la Asamblea General en Buenos Aires (Argentina), los días 1 y 2 de octubre de 2018; y para comentarios, véase el informe del Grupo de Trabajo sobre el «Acte Authentique» aprobado por la Asamblea de Notariados Miembros en Yakarta los días 26 y 27 de noviembre de 2019.

<sup>17</sup> Pour plus de précisions, cf. résolution n°4 de l'Assemblée générale de l'UINL à Cancun (Mexique), le 11 novembre 2017, complétée par la résolution n°6 prise en Assemblée générale à Buenos Aires (Argentine), les 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2018 ; et pour commentaires, cf. rapport du Groupe de travail « Acte Authentique » approuvé par l'Assemblée des Notariats membres à Jakarta les 26 et 27 novembre 2019.

|    |                                                                                                                           |                                                                                                                                  |                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                           |                                                                                                                                  | guarantees the authenticity of both the form and the content of the instrument <sup>18</sup> .                                |
|    | <b>Sección 1.- Las condiciones para el otorgamiento de la escritura</b><br><br><i>Párrafo 1.- Competencia del notario</i> | <b>Section 1. Les conditions d'établissement de l'acte</b><br><br><i>Paragraphe 1. Compétence du notaire</i>                     | <b>Section 1. Requirements for drawing-up of instruments</b><br><br><i>Paragraph 1. Competence of the notary</i>              |
| 55 | <b>Competencia exclusiva.</b> Solo los notarios son competentes para redactar una escritura propia de su función.         | <b>Compétence exclusive.</b> Seuls les notaires sont compétents pour dresser les actes qui relèvent de leur fonction.            | <b>Exclusive competence.</b> Only notaries are competent to draw up instruments that fall within their remit.                 |
| 56 | <b>Competencia material.</b> El notario es competente para dar fe de cualquier hecho, acto o negocio jurídico.            | <b>Compétence matérielle.</b> Le notaire est compétent pour authentifier tout fait, acte juridique, conventionnel ou unilatéral. | <b>Material competence.</b> Notaries are competent to authenticate any fact or act in law, whether contractual or unilateral. |
| 57 | <b>Competencia material, extensión.</b> La competencia del notario se extiende                                            | <b>Compétence matérielle, extension.</b> La compétence du notaire s'étend également                                              | <b>Broadening of sphere of competence.</b> Notaries are also competent to handle acts                                         |

<sup>18</sup> For further details, see Resolution No. 4 of the UINL General Meeting in Cancun (Mexico) on November 11<sup>th</sup> 2017, completed by Resolution No. 6 adopted at the General Meeting in Buenos Aires (Argentina) on October 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> 2018. See also comments in the “Authentic Act” Working Group report approved by the General Meeting of member Notariats on November 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> 2019 (Jakarta, Indonesia).

|    |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | también a los actos de jurisdicción no contenciosa y a los procedimientos que el Estado le encomiende instruir o dirigir.                                                                        | aux actes de juridiction non contentieuse ainsi qu'aux procédures dont l'État lui confie l'établissement ou la conduite.                                                                         | of non-contentious jurisdiction, as well as other procedures which the State assigns to them.                                                                                                                    |
| 58 | <b>Competencia territorial.</b> La competencia territorial del notario, nacional o local, está definida por la ley.                                                                              | <b>Compétence territoriale.</b> La compétence territoriale du notaire, nationale ou locale, est définie par la loi.                                                                              | <b>Territorial competence.</b> The territorial competence of the notary, whether national or local, is established by law.                                                                                       |
|    | <b><i>Párrafo 2.- El notario autorizante</i></b>                                                                                                                                                 | <b><i>Paragraphe 2. – Le notaire instrumentaire</i></b>                                                                                                                                          | <b><i>Paragraph 2. The officiating notary</i></b>                                                                                                                                                                |
| 59 | <b>El notario autorizante.</b> El documento notarial es autorizado por el notario en la forma prevista por la ley y siempre sujeto a los principios de imparcialidad e independencia.            | <b>Le notaire instrumentaire.</b> L'acte notarié est reçu par le notaire dans les formes prévues par la loi, et toujours conformément aux exigences d'impartialité et d'indépendance.            | <b>The officiating notary.</b> A notarial instrument is drawn up by the notary, in the form prescribed by law, complying in all cases with the requirements of impartiality and independence.                    |
|    | <b>Párrafo 3.- Presencia de testigos</b>                                                                                                                                                         | <b>Paragraphe 3. Présence de témoins</b>                                                                                                                                                         | <b>Paragraph 3. Presence of witnesses</b>                                                                                                                                                                        |
| 60 | <b>Presencia de testigos.</b> Los testigos pueden participar en el acto notarial cuando la ley lo prevé, por ejemplo, si una de las partes no sabe firmar o está en la imposibilidad de hacerlo. | <b>Concours de témoins.</b> Des témoins peuvent intervenir à l'acte notarié lorsque la loi le prévoit, par exemple si l'une des parties ne sait pas signer ou est dans l'incapacité de le faire. | <b>Presence of witnesses.</b> Witnesses may be present at the execution of the notarial instrument where the law so requires, for example, if one of the parties does not know how to sign or is unable to sign. |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Los testigos también pueden certificar la identidad o el domicilio de las partes cuando la ley lo establece.                                                                                                                                                                                                                                         | Les témoins peuvent également attester de l'identité ou du domicile des parties lorsque la loi le prévoit.                                                                                                                                                                                                                           | Witnesses may also attest to the identity or address of the parties where the law so provides.                                                                                                                                                                                                                              |
|    | <i><b>Párrafo 4.- Sanción por incumplimiento de las condiciones de otorgamiento de la escritura pública notarial</b></i>                                                                                                                                                                                                                             | <i><b>Paragraphe 4. Sanction des conditions d'établissement de l'acte notarié</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                | <i><b>Paragraph 4: Penalties for non-compliance with requirements for drawing up notarial instruments</b></i>                                                                                                                                                                                                               |
| 61 | <p><b>Nulidad de la escritura pública notarial.</b></p> <p>Una escritura pública notarial que no cumple los requisitos exigidos para su validez como documento auténtico no produce los efectos inherentes a la autenticidad.</p> <p>En este caso el negocio jurídico es nulo si la forma notarial es requisito legal para la validez del mismo.</p> | <p><b>Nullité de l'acte notarié.</b></p> <p>L'acte notarié qui ne respecte pas les conditions exigées pour sa validité en tant qu'acte authentique ne produit pas les effets attachés à l'authenticité.</p> <p>Dans ce cas, l'acte juridique est nul si la forme notariée était requise par la loi pour la validité de celui-ci.</p> | <p><b>Nullity.</b> A notarial instrument that fails to meet the requirements for its validity as an authentic instrument does not produce the effects attaching to authenticity.</p> <p>In this case, the legal transaction is null and void, if the notarial form was required by law for the transaction to be valid.</p> |

|    | <p><b>Sección 2.- Recepción de consentimientos</b></p> <p><i>Párrafo 1.- Comparecencia de las partes</i></p>                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Section 2. La réception des consentements</b></p> <p><i>Paragraphe 1. La comparution des parties</i></p>                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Section 2. Receiving consent</b></p> <p><i>Paragraph 1. Appearance of the parties</i></p>                                                                                                                                                                                                     |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 62 | <p><b>Comparecencia ante notario.</b> Las partes expresan su consentimiento en presencia física ante el notario.</p> <p>La representación es posible salvo que la ley disponga lo contrario.</p>                                                                                                                           | <p><b>Comparution en présence du notaire.</b> Les parties expriment leur consentement en présence physique du notaire.</p> <p>Sauf disposition contraire de la loi, la représentation est possible.</p>                                                                                                                    | <p><b>Appearance before the notary.</b> The parties express their consent in the physical presence of the notary.</p> <p>Unless otherwise provided for by law, appearance through a representative is possible.</p>                                                                                 |
| 63 | <p><b>Comparecencia a distancia<sup>19</sup>.</b> Cuando la ley lo prevé, es posible un procedimiento de autenticación en línea.</p> <p>En este caso, las partes comparecen en pantalla.</p> <p>Solo los notarios son los responsables de la identificación de las partes según los más altos estándares de seguridad.</p> | <p><b>Comparution à distance<sup>20</sup>.</b> Lorsque la loi le prévoit, une procédure d'authentification en ligne est possible.</p> <p>Dans ce cas, les parties comparaissent à l'écran.</p> <p>Seuls les notaires sont responsables de l'identification des parties selon les normes de sécurité les plus strictes.</p> | <p><b>Online appearance<sup>21</sup>.</b> Where provided for by law, an online authentication procedure is possible.</p> <p>In that case, the parties appear on a screen.</p> <p>Notaries are solely responsible for the identification of the parties based on the highest security standards.</p> |

<sup>19</sup> Para consultar los principios establecidos por la UINL para las escrituras con comparecencia en línea, véase el decálogo adoptado por la Asamblea de notariados miembros el 3 de diciembre de 2021.

<sup>20</sup> Sur les principes fixés par l'UINL concernant les Actes avec comparution en ligne, voir le décalogue précité, adopté par l'Assemblée des Notariats Membres le 3 décembre 2021.

<sup>21</sup> On the principles established by the UINL concerning Acts with online appearance, see UINL Guidance on Notarial authentication with online appearance, mentioned above, adopted by the General Meeting of Member Notariats on 03.12.2021.

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <p>Durante las comparecencias, la información se intercambia a través de un sistema de alto nivel de seguridad aprobado por las autoridades públicas.</p> <p>El notario se asegura que la autenticación en línea cumpla con los mismos requisitos de seguridad y calidad que la autenticación física en presencia de las partes.</p> <p>Los notarios siempre pueden exigir la comparecencia física si no pueden cumplir de otra manera con sus obligaciones.</p> <p>Las partes pueden solicitar la autenticación en presencia física sin tener que justificar el motivo.</p> | <p>Lors des comparutions, les informations sont échangées via un système sécurisé approuvé par les autorités publiques.</p> <p>Le notaire veille à ce que l'authentification en ligne respecte les mêmes normes de sécurité et de qualité que l'authentification physique en présence des parties.</p> <p>Les notaires peuvent toujours exiger une comparution physique s'ils ne peuvent autrement remplir leurs obligations.</p> <p>Les parties peuvent demander une authentification en présence physique sans avoir à en justifier la raison.</p> | <p>During these appearances, information is exchanged using a secure system approved by the public authorities.</p> <p>The notary ensures that online authentication meets the same security and quality standards as physical authentication in the presence of the parties.</p> <p>Notaries may still require physical appearance, if they are otherwise unable to perform their duties.</p> <p>The parties may require authentication in physical presence without giving a reason.</p> |
|           | <b><i>Párrafo 2.- Poderes</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b><i>Paragraphe 2. Les procurations</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b><i>Paragraph 2. Powers of attorney</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>64</b> | <p><b>Poder notarial.</b> Cuando se requiera forma pública notarial para la existencia de un negocio jurídico, la ley puede disponer que el poder otorgado por una de las partes debe ser notarial.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Procuration notariée.</b> Lorsque la forme notariée est requise pour la validité de l'acte juridique, la loi peut prévoir que la procuration donnée par une partie doit être notariée.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Notarial power of attorney.</b> If the notarial form is required for a transaction to be valid, the law may provide that the power of attorney given by a party must itself be in notarial form.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|    | <p><b>Sección 3.- Redacción y lectura de la escritura</b></p> <p><i>Párrafo 1.- Principios generales</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Section 3. La rédaction et la lecture de l'acte</b></p> <p><i>Paragraphe 1. Les principes généraux</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Section 3. Drafting and reading out the instrument</b></p> <p><i>Paragraph 1. General principles</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 65 | <p><b>Redacción de la escritura.</b> La escritura notarial es redactada por el notario. La redacta él mismo o la hace redactar.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Rédaction de l'acte.</b> L'acte notarié est dressé par le notaire, qui l'écrit lui-même ou le fait écrire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Drawing up the instrument.</b> The notarial instrument is drawn up by the notary and is written by the notary or at the notary's direction.</p>                                                                                                                                                                                                                                          |
| 66 | <p><b>Espacios en blanco, sobrescritura, interlineado.</b> La escritura notarial no debe contener más espacios en blanco o interlineados que los intervalos normales de separación entre párrafos y subpárrafos o los requeridos por el uso de procesos de reproducción.</p> <p>Cualquier sobrescritura o añadido al cuerpo del texto puede producir la nulidad de la escritura o afectar su valor probatorio, en los términos que disponga la ley.</p> | <p><b>Blancs, surcharges, interlignes.</b> L'acte notarié ne comporte pas de blancs ou d'interlignes autres que les intervalles normaux séparant paragraphes et alinéas ou nécessités par l'utilisation des procédés de reproduction.</p> <p>Toute surcharge, ou addition dans le corps du texte peut entraîner la nullité de l'acte ou affecter sa force probante, si la Loi le prévoit.</p> | <p><b>Blanks, overwriting, line spacing.</b> A notarial instrument must not contain any blanks or interlineations other than the normal spaces separating paragraphs and subparagraphs or those required by the technology used.</p> <p>Any overwriting or addition in the body of the text may render the instrument null and void or affect its probative value, if the law so provides.</p> |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 67 | <p><b>Identidad de los suscribientes.</b> En la escritura notarial se hacen constar los apellidos, nombre y lugar de residencia del notario que la autoriza, así como los apellidos, nombre, domicilio y otros elementos de identificación, de todos los demás suscribientes de la escritura, tales como los partes y, en su caso, los testigos o intérpretes.</p> | <p><b>Identité des signataires.</b> L'acte notarié énonce les nom, prénom et le lieu d'établissement du notaire qui le reçoit, ainsi que les noms, prénoms, domiciles, et autres éléments d'identification, de tous les autres signataires de l'acte, tels que les parties et, le cas échéant, les témoins ou les interprètes.</p>                      | <p><b>Identity of the signing parties.</b> The notarial instrument states the surname, given name and professional address of the notary who draws it up, as well as the surnames, given names, and addresses or other identifying elements of all the other signatories to the instrument, such as the parties and, where applicable, witnesses, or interpreters.</p> |
| 68 | <p><b>Lectura explicativa de la escritura.</b> El notario lee y explica a las partes, o hace que se lea en su presencia, el contenido de la escritura antes de que se firme.</p> <p>Se deja constancia de ello en la escritura.</p>                                                                                                                                | <p><b>Lecture explicative de l'acte.</b> Le notaire donne lecture et explique aux parties le contenu de l'acte, ou le leur fait lire en sa présence, avant qu'il ne soit signé.</p> <p>Il en est fait mention dans l'acte.</p>                                                                                                                          | <p><b>Explanatory reading of the instrument.</b> The notary reads out and explains the contents of the instrument to the parties, or has it read to them in the notary's presence, before it is signed.</p> <p>The notary also mentions this fact in the instrument.</p>                                                                                               |
| 69 | <p><b>Firma de la escritura.</b> Las partes, los testigos si los hay y a continuación el notario firman la escritura notarial.</p> <p>Se deja constancia de ello al final de la escritura.</p> <p>Si las partes declaran que no son capaces o no pueden firmar, su declaración se hace constar en la escritura, junto con la causa de su impedimento.</p>          | <p><b>Signature de l'acte.</b> L'acte notarié est signé par les parties, le cas échéant par les témoins, puis par le notaire.</p> <p>Il en est fait mention à la fin de l'acte.</p> <p>Lorsque les parties déclarent ne savoir ou ne pouvoir signer, leur déclaration est mentionnée dans l'acte avec l'indication de la cause de leur empêchement.</p> | <p><b>Signing the instrument.</b> The notarial instrument is signed by the parties, any witnesses, and then by the notary.</p> <p>This is mentioned at the end of the instrument.</p> <p>If the parties declare that they are unable to sign, this declaration is mentioned in the instrument, together with the reason for the inability to sign.</p>                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | La firma del notario confiere autenticidad a la escritura.                                                                                                                                                                      | La signature du notaire confère à l'acte l'authenticité.                                                                                                                                                                              | The signature of the notary finalises the authentication procedure.                                                                                                               |
| 70 | <b>Sello.</b> El sello, o su equivalente electrónico, colocado por el notario es una garantía de la autenticidad formal de las escrituras y de las copias que expide.                                                           | <b>Sceau.</b> Le sceau, ou son équivalent électronique, apposé par le notaire garantit l'authenticité des actes qu'il remet et des copies qu'il délivre.                                                                              | <b>Seal.</b> The seal affixed by the notary, or its electronic equivalent, attests to the authenticity of the instruments made and of any copies issued.                          |
| 71 | <b>Anexos.</b> La escritura notarial cita los documentos anexos.                                                                                                                                                                | <b>Annexes.</b> L'acte notarié mentionne les documents qui lui sont annexés.                                                                                                                                                          | <b>Annexes.</b> The notarial instrument mentions any documents annexed to it.                                                                                                     |
|    | <i><b>Párrafo 2.- La escritura en soporte papel</b></i>                                                                                                                                                                         | <i><b>Paragraphe 2. L'acte sur support papier</b></i>                                                                                                                                                                                 | <i><b>Paragraph 2. Instruments in paper format</b></i>                                                                                                                            |
| 72 | <b>Conservación de la escritura.</b> Cuando la escritura notarial se expide en soporte papel, ésta debe ser de una calidad tal que garantice su conservación.<br><br>El texto, las firmas y las iniciales deben ser indelebles. | <b>Conservation de l'acte.</b> Lorsque l'acte notarié est établi sur support papier, celui-ci doit être d'une qualité qui en assure la conservation.<br><br>Le texte, ainsi que les signatures et paraphes, doivent être indélébiles. | <b>Preservation.</b> When a notarial act is drawn up on paper, it must be of a quality that ensures its preservation.<br><br>The text, signatures and initials must be indelible. |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 73 | <b>Formalidades de la escritura.</b> La ley determina las formalidades de la escritura, en particular en lo que respecta a la paginación, rúbricas, firmas, referencias y mención de los anexos.                                                                                                                                                                                                    | <b>Formalisme de l'acte.</b> La loi détermine le formalisme de l'acte, concernant notamment la numérotation des pages, paraphes, signatures, renvois et mention des annexes.                                                                                                                                                                                                                             | <b>Formalities of a notarial instrument.</b> The law sets out the formal requirements for a notarial instrument, including page numbering, initials, signatures, cross-references and annexes.                                                                                                                                                                                        |
|    | <i><b>Párrafo 3.- La escritura en soporte electrónico</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i><b>Paragraphe 3. L'acte sur support électronique</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i><b>Paragraph 3. Instruments in electronic format</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 74 | <b>Principio de validez.</b> Una escritura notarial puede redactarse en formato electrónico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Principe de validité.</b> L'acte notarié peut être dressé sur support électronique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Principle of validity.</b> A notarial instrument can be drawn up in electronic form.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 75 | <b>Redacción.</b> La escritura notarial en soporte electrónico se realiza mediante un sistema de tratamiento y transmisión de la información homologado por la autoridad pública competente que garantiza la integridad y confidencialidad de su contenido.<br><br>El sistema utilizado por el notario debe ser interoperativo con el de los organismos a los que deba transmitirse la información. | <b>Établissement.</b> L'acte notarié sur support électronique est dressé au moyen d'un système de traitement et de transmission de l'information qui est agréé par l'autorité publique compétente et qui garantit l'intégrité, la confidentialité de son contenu.<br><br>Le système utilisé par le notaire doit être interoperable avec celui des organismes auxquels l'information doit être transmise. | <b>Drafting.</b> An electronic notarial instrument is drawn up by means of an information processing and transmission system which is approved by the competent public authority and guarantees the integrity and confidentiality of its content.<br><br>The system used by the notary shall be interoperable with that of the bodies to which the information has to be transmitted. |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 76 | <p><b>Firmas de las partes.</b> La firma del notario, de las partes, de los testigos y de los demás signatarios es una firma de alto nivel de seguridad. Consiste en la utilización de un procedimiento que permite la identificación fidedigna de su autor y garantiza su vinculación con la escritura notarial a la que se refiere.</p> <p>Si las partes y los demás signatarios comparecen presencialmente ante el notario, puede consistir en el estampado de una imagen de su firma manuscrita en la escritura notarial.</p> <p>Además, si la ley lo prevé, el notario coloca la imagen de su firma manuscrita en la escritura notarial.</p> | <p><b>Signatures.</b> La signature du notaire, des parties, des témoins et autres signataires est une signature sécurisée. Elle consiste en l'usage d'un procédé qui permet une identification fiable de son auteur et qui en garantit le lien avec l'acte auquel elle s'attache.</p> <p>Dans le cas où les parties et autres signataires comparaissent en présence du notaire, elle peut consister en l'apposition sur l'acte notarié de l'image de leur signature manuscrite.</p> <p>En outre, le notaire, si la loi le prévoit, appose sur l'acte l'image de sa signature manuscrite.</p> | <p><b>Signatures.</b> The signature of the notary, the parties and other signatories is a secure signature. It consists in using a process that enables its author to be reliably identified and guarantees its link with the instrument to which it relates.</p> <p>In cases where the parties and other signatories appear in presence before the notary, the procedure may consist in affixing an image of their manuscript signatures to the notarial instrument.</p> <p>If provided for by law, an image of the notary's manuscript signature is also affixed to the instrument.</p> |
|    | <p><b>Sección 4.- Conservación de la escritura</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Section 4. La conservation de l'acte</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Section 4. Preservation of instruments</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 77 | <p><b>Conservación del original.</b> El notario conserva el original del instrumento auténtico en los términos previstos por la ley.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Conservation de l'original.</b> L'original de l'acte authentique est conservé par le notaire, dans les conditions fixées par la loi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Preservation of the original.</b> The original of an authentic instrument is preserved by the notary, as required by law.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 78 | <p><b>Conservación de la escritura electrónica.</b> La escritura notarial electrónica se archiva mediante un sistema que garantiza su integridad, legibilidad y confidencialidad de forma permanente.</p>                                                                                                                                                    | <p><b>Conservation de l'acte électronique.</b> L'acte notarié sur support électronique est conservé au moyen d'un système qui en garantit durablement l'intégrité, la lisibilité et la confidentialité.</p>                                                                                                                                         | <p><b>Preservation of electronic instruments.</b> Electronic notarial instruments are preserved using a system that ensures their long-term integrity, legibility and confidentiality.</p>                                                                                                                                                                           |
|    | <b>Sección 5.- Expedición de copias</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Section 5. La délivrance de copies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Section 5. Issuing copies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 79 | <p><b>Tipos de copias.</b> El notario entrega a las partes, a solicitud de éstas, una copia simple, certificada o ejecutiva.</p> <p>La copia certificada contiene la firma y el sello del notario.</p> <p>La copia ejecutiva es una copia certificada que contiene un mandato a la fuerza pública para que preste apoyo en la ejecución de la escritura.</p> | <p><b>Variétés de copies.</b> Le notaire délivre aux parties, sur leur demande, une copie simple, certifiée ou exécutoire.</p> <p>La copie certifiée contient la signature et le sceau du notaire.</p> <p>La copie exécutoire est une copie certifiée contenant l'ordre donné à la force publique de prêter main-forte à l'exécution de l'acte.</p> | <p><b>Types of copies.</b> A notary may deliver to the parties, at their request, simple or certified copies, or copies with executory force.</p> <p>A certified copy includes the signature and seal of the notary.</p> <p>A copy with executory force is a certified copy ordering law enforcement authorities to assist in the enforcement of the instrument.</p> |
| 80 | <p><b>Soporte de la copia.</b> La copia puede realizarse en soporte papel o electrónico, cualquiera que sea el soporte del original.</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Support de la copie.</b> La copie peut être établie sur support papier ou sur support électronique, quel que soit le support de l'original.</p>                                                                                                                                                                                               | <p><b>Format of the copy.</b> A copy may be made on paper or in electronic form, regardless of the medium of the original.</p>                                                                                                                                                                                                                                       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                      |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>En la copia certificada en soporte papel se hace constar su conformidad con el original.</p> <p>La copia certificada en soporte electrónico de una escritura redactada en papel se extiende mediante un sistema de digitalización que garantice su conformidad con el original.</p> | <p>La copie certifiée sur support papier en mentionne la conformité à l'original.</p> <p>La copie certifiée sur support électronique d'un acte établi sur support papier est établie au moyen d'un système de numérisation garantissant la conformité à l'original.</p> | <p>A certified paper copy states that it is in conformity with the original.</p> <p>An electronic certified copy of an instrument issued in paper form is made digitally, ensuring conformity with the original.</p> |
| 81 | <p><b>Expedición de la copia.</b> El notario sólo podrá expedir copia a un tercero con el consentimiento de las partes o en los casos previstos por la ley.</p>                                                                                                                        | <p><b>Délivrance de la copie.</b> Le notaire ne peut délivrer copie à un tiers que du consentement des parties ou dans les cas prévus par la loi.</p>                                                                                                                   | <p><b>Issuing copies.</b> The notary may only issue a copy to a third party with the consent of the parties or in those situations provided for by law.</p>                                                          |
|    | <p><b>Sección 6.- Atributos de la escritura pública notarial</b></p>                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Section 6. Les attributs de l'acte notarié</b></p>                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Section 6. Attributes of the notarial act</b></p>                                                                                                                                                              |
| 82 | <p><b>Validez del negocio jurídico.</b> La forma auténtica es condición para la validez del negocio jurídico cuando la ley lo establece.</p>                                                                                                                                           | <p><b>Validité de l'acte juridique.</b> La forme authentique est une condition de validité de l'acte juridique lorsque la loi le prévoit.</p>                                                                                                                           | <p><b>Validity of the legal transaction.</b> Where the law so provides, the authentic form is a pre-condition for the validity of a legal transaction.</p>                                                           |
| 83 | <p><b>Valor probatorio.</b> La escritura pública notarial da fe de lo que el notario afirma haber cumplido o constatado</p>                                                                                                                                                            | <p><b>Force probante.</b> L'acte notarié fait foi de ce que le notaire dit avoir personnellement</p>                                                                                                                                                                    | <p><b>Probative force.</b> A notarial instrument is evidence of what the notary states that they</p>                                                                                                                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>personalmente y que corresponde a su misión.</p> <p>El acto o contrato que consta en el documento notarial se presume válido.</p> <p>La prueba contraria sólo puede aducirse en un procedimiento judicial previsto por la ley.</p>                         | <p>accompli ou constaté et qui relevait de sa mission.</p> <p>L'acte ou le contrat constaté dans l'acte notarié est présumé valide.</p> <p>La preuve contraire ne peut y être rapportée que selon la procédure judiciaire prévue par la loi.</p>                   | <p>have personally done or observed in the performance of their proper functions.</p> <p>The act or contract recorded in the notarial instrument is presumed to be valid.</p> <p>Evidence to the contrary may only be adduced in accordance with judicial procedures established by law.</p> |
| 84 | <p><b>Fecha cierta – efectos probatorios.</b> El documento notarial tiene fecha cierta.</p> <p>Da fe de la identidad, de la capacidad de las partes, de la existencia de un consentimiento libre e informado y del control de legalidad.</p>                  | <p><b>Date certaine – effets probatoires.</b> L'acte notarié a date certaine.</p> <p>Il atteste de l'identité, de la capacité des parties, de l'existence d'un consentement libre et éclairé et du contrôle de légalité.</p>                                       | <p><b>Certain date – probative effects.</b> A notarial instrument has certain date.</p> <p>It certifies the identity, capacity of the parties, the existence of free and informed consent, and attests to its legality.</p>                                                                  |
| 85 | <p><b>Fuerza ejecutiva.</b> La escritura pública notarial es ejecutiva en la medida en que lo disponga la ley.</p> <p>Permite al acreedor adoptar medidas cautelares o de ejecución forzosa sin necesidad de que previamente el juez constate su derecho.</p> | <p><b>Force exécutoire.</b> L'acte notarié a la force exécutoire dans la mesure où la loi le prévoit.</p> <p>Il permet au créancier de prendre une mesure conservatoire ou d'exécution forcée sans devoir préalablement faire constater son droit par le juge.</p> | <p><b>Executory force.</b> A notarial instrument is enforceable to the extent provided for by law.</p> <p>It enables a creditor to take precautionary or enforcement measures without the need first to obtain judgment.</p>                                                                 |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 86 | <b>Acceso a los registros públicos.</b> La escritura pública notarial permite la inscripción en los registros públicos de los derechos que la misma otorga.                                                                                                    | <b>Accès aux registres publics.</b> L'acte notarié permet l'inscription sur les registres publics des droits qu'il constate.                                                                                                                                  | <b>Registration in public registers.</b> A notarial instrument enables the registration in the public registers of the rights which it establishes.                                                                                                        |
|    | <b>TÍTULO III.- LAS ACTIVIDADES NOTARIALES</b>                                                                                                                                                                                                                 | <b>TITRE III. LES ACTIVITÉS NOTARIALES</b>                                                                                                                                                                                                                    | <b>TITLE III. NOTARIAL ACTIVITIES</b>                                                                                                                                                                                                                      |
| 87 | El notario es el oficial público autorizado para dar fe conforme a las leyes de los actos, negocios y demás actos extrajudiciales.<br><br>Entre otras competencias, se pueden conferir al notario las funciones que se determinan en las siguientes secciones. | Le notaire est un officier public habilité à authentifier des actes, conventions et autres actes extrajudiciaires conformément à la loi.<br><br>Entre autres compétences, le notaire peut se voir confier les fonctions énoncées dans les sections suivantes. | The notary is a public officer authorised to authenticate instruments, agreements, and other extrajudicial matters in accordance with the law.<br><br>Among other competencies, the notary may be assigned the functions listed in the following sections. |
|    | <b>Sección 1. Certificación</b>                                                                                                                                                                                                                                | <b>Section 1. Certification</b>                                                                                                                                                                                                                               | <b>Section 1: Certification</b>                                                                                                                                                                                                                            |
| 88 | Se puede conferir al notario la tarea de certificar firmas.<br><br>También se le puede confiar la tarea de controlar u homologar escrituras a las que la ley sólo reconoce eficacia tras un                                                                    | Le notaire peut se voir confier la mission de certifier des signatures.<br><br>Il peut également se voir confier la mission de contrôler ou d'homologuer les actes auxquels la loi ne reconnaît efficacité                                                    | Notaries may be assigned the function of certifying signatures.<br><br>They may also be assigned the function of checking or approving instruments that the law recognises as effective only after prior                                                   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>examen previo de su conformidad con el orden público o con intereses superiores.</p> <p>También puede encargarse de expedir certificados de costumbre y de legalizar o apostillar los documentos públicos que deban presentarse en el extranjero</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>qu'après examen préalable de leur conformité à l'ordre public ou à des intérêts supérieurs.</p> <p>Il peut encore être chargé de délivrer des certificats de coutume et de procéder à la légalisation ou à l'apposition de l'apostille sur les actes publics devant être produits à l'étranger.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>examination of their conformity with public policy or other overriding interests.</p> <p>They may also be tasked with issuing certificates of law and legalising or affixing an apostille to public instruments that are to be produced abroad.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|    | <p><b>Sección 2.- Regímenes matrimoniales o Regímenes patrimoniales de las parejas</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Section 2. Régimes matrimoniaux ou Régimes patrimoniaux des couples</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Section 2. Matrimonial regimes or property regimes of couples</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 89 | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios matrimoniales de índole personal o patrimonial.</p> <p>En este caso, el notario asesora a los cónyuges sobre su elección del régimen económico matrimonial y a las parejas de hecho sobre su elección del estatuto patrimonial: considera su situación personal, familiar y económica, y les informa, si procede, de la ley aplicable. Autoriza el acuerdo por el que los cónyuges determinan su régimen</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions matrimoniales de nature personnelle ou patrimoniale.</p> <p>Dans ce cas, le notaire conseille les époux dans le choix de leur régime matrimonial et les partenaires dans le choix de leur statut patrimonial : il considère leur situation personnelle, familiale et économique, et les informe, le cas échéant, sur la loi applicable. Il reçoit la convention par laquelle les époux déterminent leur régime matrimonial et les partenaires leur statut patrimonial.</p> | <p>Notaries may be authorised to draw up matrimonial instruments or agreements of a personal or financial nature.</p> <p>In this case, notaries advise spouses in the choice of their matrimonial regime and civil partners in the choice of their property status, taking into account their personal, family and economic situation, and informing them, where appropriate, of the applicable law. They record the agreement by which spouses determine their matrimonial regime and civil partners their property status.</p> |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <p>económico matrimonial y las parejas su estatuto patrimonial.</p> <p>En caso de separación o fallecimiento, liquida sus intereses y, si procede, les asiste en la división de los bienes que constituyen su patrimonio común.</p> <p>En caso de partición judicial, asiste al juez en las condiciones previstas por la ley.</p> <p>Se encarga de las formalidades, en particular la publicidad, subsiguientes a la partición.</p>                                                          | <p>Au cas de séparation ou de décès, il liquide leurs intérêts et, le cas échéant, les assiste dans le partage des biens qui sont leur propriété conjointe.</p> <p>Au cas de partage judiciaire, il assiste le juge dans les conditions prévues par la loi.</p> <p>Il procède aux formalités, notamment de publicité, consécutives au partage.</p>                                                                                                                                                                      | <p>In case of separation or death, notaries settle the parties' assets and, where appropriate, assist them in the division of joint property.</p> <p>In the event of division by the court, notaries assist the judge as provided by law.</p> <p>They carry out post-division formalities, especially those related to registration.</p>                                                                                                                                                                      |
|           | <b>Sección 3.- Sucesiones y donaciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Section 3. Successions et libéralités</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Section 3. Succession and gifts</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>90</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios en materia de sucesiones o liberalidades.</p> <p>En este caso, el notario asesora a la persona que se dispone a preparar su sucesión. Le explica las reglas de la sucesión legal y los instrumentos que pueden utilizarse para no atenerse a las mismas, en particular las donaciones <i>inter vivos</i> o <i>mortis causa</i>, donaciones, testamentos o pactos sucesorios, y los mandatos de gestión de los bienes</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions relatifs aux successions et libéralités.</p> <p>Dans ce cas, le notaire conseille la personne qui entend préparer sa succession. Il lui expose les règles de la succession légale et les actes qui, le cas échéant, permettent d'y déroger, notamment les libéralités <i>entre vifs</i> ou à cause de mort, donations, testaments ou pactes successoraux, et les mandats de gestion des biens héréditaires. Il reçoit ces actes.</p> | <p>The notary may be assigned the mission of receiving acts or agreements related to successions and gifts.</p> <p>In such cases, notaries give advice on succession planning. They explain the rules of compulsory heirship and the types of instruments which, where applicable, allow those rules to be avoided, in particular gifts <i>inter vivos</i> or <i>mortis causa</i>, donations, wills or inheritance agreements, and estate management authorisations. They also draw up these instruments.</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>sucesorios. El notario puede autorizar las correspondientes escrituras.</p> <p>Una vez abierta la sucesión, redacta las escrituras que prueban la devolución de la herencia y el estatus del sucesor, en particular con respecto a terceros. Elabora, si procede, un inventario del activo y del pasivo de la sucesión.</p> <p>Asesora a los causahabientes sobre el ejercicio de las opciones que les ofrece la ley y, en su caso, extiende la escritura en la que conste su elección.</p> <p>Ejecuta el mandato de gestión o administración de la totalidad o parte de la sucesión que el difunto, los sucesores o el juez le hayan conferido.</p> <p>Liquida los derechos de los sucesores y redacta las escrituras de partición.</p> <p>En caso de partición judicial, asiste al juez en las condiciones previstas por la ley.</p> <p>Se encarga de las formalidades, en particular las de publicidad, subsiguientes a la partición.</p> | <p>La succession une fois ouverte, il dresse les actes qui prouvent, notamment à l'égard des tiers, la dévolution successorale et la qualité de successeur. Il établit, le cas échéant, l'inventaire de l'actif et du passif de la succession.</p> <p>Il conseille les successeurs dans l'exercice des options que leur ouvre la loi et dresse, le cas échéant, l'acte qui constate leur choix.</p> <p>Il exécute le mandat de gestion ou d'administration de tout ou partie de la succession que le défunt, les successeurs ou le juge ont pu lui confier.</p> <p>Il liquide les droits des successeurs et dresse les actes de partage.</p> <p>Au cas de partage judiciaire, il assiste le juge dans les conditions prévues par la loi.</p> <p>Il procède aux formalités, notamment de publicité, consécutives au partage.</p> | <p>Once a succession has been opened, they draw up the documents that prove the devolution of the estate and heirship, especially vis-à-vis third parties.</p> <p>Where applicable, they draw up an inventory of the assets and liabilities of the estate.</p> <p>They advise heirs regarding the exercise of the options available to them by law and, where appropriate, draw up an instrument recording their choice.</p> <p>They exercise the authority granted to them by the deceased, the heirs or the court to manage or administer all or part of the estate.</p> <p>They settle the rights of heirs and draw up the partition documents.</p> <p>In the case of a judicial partition, notaries assist the judge as provided by law.</p> <p>They carry out post-partition formalities, especially those related to registration.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|           | <b>Sección 4.- Bienes Inmuebles</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Section 4. Biens immobiliers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Section 4. Real estate</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>91</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios relativos a bienes inmuebles.</p> <p>En este caso, el notario asesora a las partes implicadas en la transmisión o constitución de derechos reales en las transacciones inmobiliarias sobre la elección del contrato y las estipulaciones más adecuadas a los fines de su proyecto.</p> <p>Verifica los títulos y orígenes de la propiedad y da a la escritura que autoriza la publicidad en el registro de la propiedad que requiere su eficacia.</p> <p>Mediante sus verificaciones e investigaciones, se asegura que las partes estén debidamente informadas de la existencia de servidumbres, cargas, derechos de cualquier naturaleza o limitaciones públicas susceptibles de gravar o reducir el libre goce del derecho inmobiliario objeto del acuerdo.</p> <p>Realiza los trámites, tales como declaraciones o notificaciones a terceros o a las administraciones públicas, necesarios para la constitución o</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions en matière immobilière.</p> <p>Dans ce cas, le notaire conseille les parties aux opérations de cession ou de constitution de droits réels immobiliers dans le choix du contrat et des stipulations les mieux adaptées à la réalisation de leur projet.</p> <p>Il vérifie les titres et origines de propriété et donne à l'acte qu'il reçoit la publicité au registre immobilier que requiert son efficacité.</p> <p>Il veille, par ses vérifications et recherches, à la bonne information des parties sur l'existence de servitudes, charges, droits de toute nature ou sujétions publiques, susceptibles de grever ou de diminuer la libre jouissance du droit immobilier objet de la convention.</p> <p>Il procède aux formalités, telles que déclarations ou notifications à des tiers ou administrations, nécessaires à la réalisation de la constitution ou du transfert du droit immobilier envisagé.</p> | <p>The notary may be authorized to draw up instruments or agreements in real estate matters.</p> <p>In such cases, notaries advise the parties to transactions involving the transfer of immovable property or creation of rights <i>in rem</i> as to the choice of contract and terms best suited to their intentions.</p> <p>They check the title and root of ownership, and register the instruments they draw up in the immovable property register, as required for their effectiveness.</p> <p>Through their checks and searches, they ensure that the parties are properly informed of the existence of any easements, charges, rights of any kind or public restrictions likely to encumber or reduce the free enjoyment of the property right to which the agreement relates.</p> <p>They carry out those formalities, such as declarations or notices to third parties or administrative authorities, which may be required to establish or transfer the property right in question.</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>transmisión del derecho de propiedad previsto.</p> <p>Asimismo, garantiza, mediante las correspondientes disposiciones, que las partes cumplan sus obligaciones, en particular la entrega del bien y el pago del precio de conformidad con los términos del contrato.</p> <p>El notario puede autorizar cualquier otro acuerdo relativo a una propiedad, como un arrendamiento, un préstamo, una disposición a título gratuito o a título oneroso, un acuerdo de copropiedad o un acuerdo de uso compartido. Garantiza la publicidad de estos acuerdos en los términos previstos por la ley.</p> <p>También ejerce las competencias que la ley le confiere en materias que regula específicamente, en interés general o para la protección de intereses particulares, como la elaboración de reglamentos de copropiedad, programas inmobiliarios y venta de edificios por construir.</p> <p>Procede a subastas inmobiliarias voluntarias y, en los casos previstos por la ley, a subastas obligatorias.</p> | <p>Il veille aussi, par des stipulations adaptées, à la bonne exécution de leurs obligations par les parties, notamment la délivrance de la chose et le paiement du prix dans les conditions prévues au contrat.</p> <p>Le notaire peut recevoir toute autre convention portant sur un immeuble, telle que bail, prêt, mise à disposition gratuite ou onéreuse, convention d'indivision ou de jouissance partagée. Il en assure la publicité requise par la loi.</p> <p>Il exerce également les compétences que la loi lui attribue dans les domaines qu'elle réglemente spécialement, dans un but d'intérêt général ou de protection des intérêts individuels, telles qu'établissement de règlements de copropriété, programmes immobiliers, vente d'immeubles à construire.</p> <p>Il procède aux adjudications immobilières volontaires et, dans la mesure où la loi le prévoit, aux adjudications forcées.</p> | <p>By means of appropriate clauses, they also ensure that the parties duly fulfil their obligations, especially the delivery of the asset and the payment of the price in accordance with the terms of the contract.</p> <p>Notaries may draw up any other agreement relating to immovable property, such as a lease, loan, licence (whether gratuitous or for valuable consideration), co-ownership or shared use agreement. They ensure that the foregoing agreements are registered as required by law.</p> <p>They also exercise the functions that the law assigns to them in areas of special regulation, whether in the public interest or for the protection of individual interests, such as the drawing up of co-ownership regulations, real estate projects and the sale of buildings under construction.</p> <p>They carry out voluntary property sales and, where provided for by law, compulsory property sales.</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|           | <b>Sección 5.- Financiación y garantías</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Section 5. Financement et sûretés</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Section 5: Financing and securities</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>92</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios relativos a operaciones de financiación y garantías.</p> <p>En este caso, el notario asesora a las partes sobre la realización de una operación de crédito, en particular sobre las modalidades de financiación de una adquisición inmobiliaria.</p> <p>Autoriza la escritura en la que se hace constar el crédito.</p> <p>Es responsable de la eficacia de las garantías legales: vela por el respeto de las condiciones a las que están sometidas por la ley y las inscribe si procede.</p> <p>Autoriza la escritura de garantía convencional sobre bienes inmuebles o muebles, corporales o incorporales: hipoteca, prenda, aval o cesión en garantía. Es el garante de su eficacia: se cerciora de su regularidad y, si procede, las inscribe.</p> <p>Asesora a las partes en la realización de operaciones de refinanciación y autoriza las escrituras que las habilitan a tal efecto.</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions relatifs à des opérations de financement et sûretés.</p> <p>Dans ce cas, le notaire conseille les parties dans la mise en place d'une opération de crédit, notamment dans les modalités du financement d'une acquisition immobilière.</p> <p>Il reçoit l'acte qui constate le crédit.</p> <p>Il est garant de l'effectivité des sûretés légales : il veille au respect des conditions auxquelles la loi les subordonne et procède, le cas échéant, à leur inscription.</p> <p>Il reçoit l'acte qui porte les sûretés conventionnelles, sur immeubles ou meubles, corporels ou incorporels : hypothèque, gage, nantissement ou cession à titre de garantie. Il est garant de leur efficacité : il en assure la régularité et procède, le cas échéant, à leur inscription.</p> <p>Il conseille les parties dans la mise en place des opérations de refinancement et reçoit les actes qui les permettent.</p> | <p>Notaries may be authorised to draw up instruments or agreements related to finance and security transactions.</p> <p>In such cases, notaries advise the parties on the implementation of credit transactions, especially on the methods of financing real estate acquisitions.</p> <p>They draw up the loan documents.</p> <p>They are responsible for ensuring the effectiveness of legal security rights; they ensure compliance with the legal requirements for such securities and register them where necessary.</p> <p>They draw up instruments granting contractual security over immovable or movable property, whether tangible or intangible: mortgages, bailments, pledges or assignments by way of security. They are responsible for ensuring their effectiveness, making sure that they are in order and registering them if necessary.</p> <p>They advise parties when entering into refinancing transactions and draw up the documents enabling them to be carried out.</p> |

|           | <b>Sección 6.- Contratos civiles y actividades comerciales</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Section 6. Contrats civils et activités commerciales</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Section 6: Civil contracts and commercial activities</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>93</b> | <p>El notario tiene competencia exclusiva para autorizar los documentos para los cuales la ley exige la forma notarial como requisito esencial.</p> <p>Del mismo modo, autoriza mandatos o poderes para el otorgamiento de dichas escrituras.</p> <p>Puede autorizar cualquier otra escritura o acuerdo de derecho privado para conferirle los atributos de autenticidad.</p> <p>De esta forma, el notario está facultado para autorizar las escrituras de cesión, alquiler o pignoración de establecimientos comerciales, contratos de arrendamiento comercial y declaraciones de prórroga o rescisión a que puedan dar lugar.</p> <p>También puede autorizar escrituras de cualquier naturaleza relativas a derechos inmateriales, como patentes, marcas y licencias.</p> | <p>Le notaire a compétence exclusive pour recevoir les actes pour lesquels la loi impose la forme notariée comme condition essentielle.</p> <p>Il reçoit dans les mêmes formes les mandats ou procurations destinés à la passation de tels actes.</p> <p>Il peut recevoir tout autre acte ou convention de droit privé afin de lui conférer les attributs de l'authenticité.</p> <p>Le notaire est ainsi habilité à recevoir les actes de cession, de mise en location ou de nantissement de fonds de commerce, les contrats de bail commercial et les déclarations de renouvellement ou de congé auxquels ils peuvent donner lieu.</p> <p>Il peut également recevoir les actes de toute nature se rapportant aux droits incorporels, tels que brevets, marques et licences.</p> | <p>Notaries have exclusive competence to draw up instruments for which the law requires the notarial form as an essential pre-condition.</p> <p>They also draw up mandates or powers of attorney for the purpose of entering into such instruments.</p> <p>They may draw up any other instrument or agreement under private law in order to confer authenticity on it.</p> <p>Notaries are thus authorised to draw up acts for the transfer, lease or pledge of businesses, commercial lease agreements as well as declarations of renewal or termination to which they may give rise.</p> <p>They may also draw up acts of any kind relating to intangible rights, such as patents, trademarks and licences.</p> |



|           | <b>Sección 7.- Sociedades, asociaciones y fundaciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Section 7. Sociétés, associations et fondations</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Section 7. Companies, associations and foundations</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>94</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios relativos a sociedades, asociaciones y fundaciones</p> <p>En este caso, el notario asesora sobre la elección de la forma y el objeto de las sociedades, asociaciones o fundaciones que los socios, miembros o fundadores pretendan crear para alcanzar un objetivo de interés privado o económico, o un proyecto filantrópico o de interés público.</p> <p>Autoriza los estatutos de la sociedad, asociación o fundación y realiza los trámites necesarios de publicación, renovación y modificación.</p> <p>Puede autenticar las actas de las reuniones deliberativas y los actos efectuados por los administradores o representantes de la persona jurídica en el ejercicio de sus poderes legales o estatutarios.</p> <p>Autoriza escrituras de cesión de participaciones societarias.</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions relatifs aux sociétés, associations et fondations.</p> <p>Dans ce cas, le notaire conseille sur le choix de la forme et de l'objet à donner aux sociétés, associations ou fondations que les associés, sociétaires ou fondateurs entendent constituer pour réaliser un but d'intérêt privé ou économique ou une œuvre philanthropique ou d'utilité publique.</p> <p>Il reçoit les statuts de la société, de l'association ou de la fondation et procède aux formalités de publicité ainsi qu'aux renouvellements et modifications nécessaires.</p> <p>Il peut authentifier les procès-verbaux des assemblées délibératives et les actes accomplis par les dirigeants ou représentants de la personne morale dans l'exercice de leurs pouvoirs légaux ou statutaires.</p> <p>Il reçoit les actes de cessions des titres sociaux.</p> | <p>Notaries may be authorised to draw up instruments or agreements related to companies, associations, and foundations.</p> <p>In such cases, notaries advise on the choice of the form and objects of companies, associations or foundations which members, shareholders or founders intend to set up for private, economic, charitable or public purposes.</p> <p>They draw up the articles of association of the company, association or foundation, and carry out the necessary registration formalities, renewals and amendments.</p> <p>They may authenticate the minutes of deliberative meetings and acts carried out by the managers or representatives of the legal entity in the exercise of their legal or statutory powers.</p> <p>They draw up instruments concerning the transfer of company shares.</p> |

|           | <b>Sección 8.- Contratos públicos y bienes del dominio público</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Section 8. Contrats publics et domanialité publique</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Section 8. Public contracts and State-owned property</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>95</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios relativos a contratos públicos y bienes del dominio público.</p> <p>En este caso, el notario puede autorizar escrituras y contratos que la ley autoriza al Estado, a las entidades territoriales y a las administraciones públicas a celebrar con sujetos privados, tales como concesiones, convenios de ocupación de bienes de dominio público, cesiones o arrendamientos de inmuebles, convenios de colaboración público-privada.</p> | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions relatifs aux contrats publics et domanialité publique.</p> <p>Dans ce cas, le notaire peut recevoir les actes et contrats que la loi autorise l'État, les collectivités et administrations publiques à passer avec des personnes privées, tels que concessions, conventions d'occupation du domaine public, transferts ou locations d'immeubles, conventions de partenariat public – privé.</p> | <p>Notaries may be authorised to draw up instruments or agreements related to public contracts and property in the public domain.</p> <p>In such cases, notaries may draw up instruments and contracts which the State, local governments and public administrations are authorised by law to enter into with private parties, such as licences, agreements for the occupation of property in the public domain, transfers or leases of buildings, or public-private partnership agreements.</p> |
|           | <b>Sección 9.- Escrituras extrapatrimoniales</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Section 9. Actes extrapatrimoniaux</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Section 9. Acts not affecting property</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>96</b> | <p>Se puede conferir al notario la autorización de actos o negocios en materia extrapatrimonial.</p> <p>En este caso, el notario puede estar facultado a autorizar actos relativos al matrimonio, divorcio, a la adopción, al</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Le notaire peut se voir confier la mission de recevoir des actes ou conventions en matière extrapatrimoniale.</p> <p>Dans ce cas, le notaire peut être habilité à recevoir les actes relatifs au mariage, divorce, à l'adoption, à l'établissement de la</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>Notaries may be authorised to draw up instruments or agreements not affecting property.</p> <p>In such cases, notaries may be authorised to prepare instruments relating to marriage, divorce, adoption, establishment of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <p>establecimiento de la filiación, al cambio voluntario del estado civil, a la protección de las personas vulnerables, a la disposición del propio cuerpo y a las disposiciones relativas al fin de vida.</p> <p>El notario también puede estar facultado a dar autorización para aquellos actos o negocios que le hayan sido encomendados en el interés y la protección de menores y adultos vulnerables.</p> | <p>filiation, au changement volontaire d'état civil, à la protection des personnes vulnérables, à la disposition de son corps et aux consignes de fin de vie.</p> <p>Le notaire peut également être habilité à octroyer des autorisations pour l'accomplissement d'actes dont il a été chargé dans l'intérêt et la protection de mineurs et adultes vulnérables.</p> | <p>parentage, voluntary change of civil status, protection of vulnerable persons, disposal of remains and end-of-life instructions.</p> <p>Notaries may also be empowered to grant authorisations for the performance of acts for which they have been instructed for the benefit and protection of minors and vulnerable adults.</p> |
|           | <b>Sección 10.- Prevención y resolución de conflictos</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Section 10. Prévention et règlement des différends</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Section 10. Dispute prevention and resolution</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>97</b> | <p>El notario contribuye a la prevención de conflictos por su asesoramiento imparcial y por la seguridad de las escrituras que autoriza.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Par son conseil impartial et par la sécurité attachée aux actes qu'il dresse, le notaire concourt à la prévention des litiges.</p>                                                                                                                                                                                                                                | <p>Through their impartial advice and the legal certainty attached to the instruments they draw up, notaries assist in the prevention of disputes.</p>                                                                                                                                                                                |
| <b>98</b> | <p>Forma parte de la función del notario conciliar a las partes.</p> <p>Las autoridades públicas pueden atribuirle funciones de mediación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Il entre dans la mission du notaire de concilier les parties.</p> <p>Il peut être investi de fonctions de médiation par l'autorité publique.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>It is part of a notary's role to conciliate the parties.</p> <p>They may be assigned mediation functions by the public authorities.</p>                                                                                                                                                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 99 | <b>Disposición final:</b> Este código será integrado e interpretado de acuerdo con los textos que constituyen el acervo de la UINL. En todo caso, prevalecerán las leyes nacionales de cada país. | <b>Disposition finale.</b> Le présent code est intégré et interprété conformément aux textes constituant l'acquis de l'UINL. Dans tous les cas, les lois nationales de chaque pays prévalent. | <b>Final provision.</b> This code is incorporated and interpreted in accordance with the texts constituting the acquis of the UINL. In any case, the national laws of each country will prevail. |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|